

COLECCIÓN ESTUDIOS ANDINOS

El quipu colonial

Estudios y materiales

Marco Curatola Petrocchi y José Carlos de la Puente Luna
Editores



Capítulo 13



FONDO
EDITORIAL

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL PERÚ

El quipu colonial. Estudios y materiales

Marco Curatola Petrocchi y José Carlos de la Puente Luna, editores

© Marco Curatola Petrocchi y José Carlos de la Puente Luna, 2013

De esta edición:

© Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú, 2013

Av. Universitaria 1801, Lima 32, Perú

Teléfono: (51 1) 626-2650

Fax: (51 1) 626-2913

feditor@pucp.edu.pe

www.pucp.edu.pe/publicaciones

Imagen de cubierta: Martín de Murúa, *Historia y Genealogía de los Reyes Incas del Perú*,
Manuscrito Galvin (1590), f. 76v.

Cuidado de la edición, diseño de cubierta y diagramación de interiores:

Fondo Editorial PUCP

Primera edición: febrero de 2013

Tiraje: 500 ejemplares

Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente,
sin permiso expreso de los editores.

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2013-02090

ISBN: 978-612-4146-27-5

Registro del Proyecto Editorial: 31501361200977

Impreso en Tarea Asociación Gráfica Educativa

Pasaje María Auxiliadora 156, Lima 5, Perú

Las peticiones en quechua del curato de Chuschi (1678-1679)¹

Alan Durston
George Urioste

Introducción

Presentamos aquí el conjunto de textos quechuas de autoría indígena más extenso que se conozca de la época colonial, con excepción del *Manuscrito* de Huarochirí. Se trata de nueve peticiones (un total de veinte páginas) presentadas en 1679 como parte de una demanda contra el cura de Chuschi por los pueblos de Chuschi, Choque Huarcaya, Auquilla y Tomanga². Sugerimos la hipótesis de que los escritores se valieron de quipus como fuente de información sobre las expropiaciones de dinero y bienes atribuidas al cura. En todo caso, estas peticiones provienen de un contexto en el cual se utilizaron los quipus a lo largo del período colonial y, en algunos casos, hasta el siglo XX: la auto-fiscalización interna de las comunidades indígenas (Salomon 2004). De forma más clara y directa, las peticiones de Chuschi son fuentes claves para comprender el uso del quechua escrito por indígenas. Esperamos también contribuir al estudio de los discursos legales andinos durante el período colonial. En los últimos años este tema ha sido objeto de estudios importantes, aunque en la mayoría de los casos los autores se enfocan en documentación en castellano debido a la rareza de escritos legales en quechua³.

¹ Agradecemos los comentarios de Rodolfo Cerrón-Palomino, John Charles y César Itier, quienes nos han salvado de varios errores. Los que quedan son de nuestra exclusiva responsabilidad.

² Estos asentamientos pertenecieron a la antigua provincia de Vilcashuamán. Hoy estos pueblos, muy cercanos entre sí, se encuentran divididos entre las provincias de Cangallo (Chuschi) y Víctor Fajardo (Choque Huarcaya, Auquilla y Tomanga), del departamento de Ayacucho.

³ Por ejemplo Burns 2010; Charles 2010; y Dueñas 2010. Itier 2005 estudia el discurso político de un cacique de comienzos del siglo XVII a partir de cinco cartas en quechua.

Es necesario explicar desde un principio que estas peticiones forman parte de un expediente que no hemos visto y cuyo paradero desconocemos. Publicar las peticiones bajo estas circunstancias representa ciertos riesgos. No tenemos dudas sobre la autenticidad de las peticiones, pero nos vemos obligados a especular sobre cuestiones que se podrían resolver fácilmente al consultar el expediente original. Sin embargo, hemos aceptado la invitación de los editores a publicar una edición crítica. Nos parece que la importancia de los documentos justifica ampliamente los riesgos, sobre todo dada la posibilidad de que el expediente original ya no se pueda recuperar. Ofrecemos un estudio preliminar de los documentos, seguido por una transcripción paleográfica, una transliteración al alfabeto quechua actual y una traducción al castellano. No es nuestra intención realizar un análisis exhaustivo de los textos sino entregar algunas pautas para su estudio.

La existencia de las peticiones de Chuschi fue dada a conocer hace varios años por el estudioso de la historia nahua colonial James Lockhart, quien tuvo acceso a fotocopias de ellas por intermedio de George Urioste. A Lockhart le preocupaba la aparente ausencia de documentación colonial «mundana» (especialmente registros notariales) en las lenguas andinas, ausencia que contrastaba con la abundancia de tales fuentes en el nahuatl y otras lenguas de Mesoamérica. Lockhart les atribuyó gran importancia a las peticiones de Chuschi, sugiriendo que reflejarían un uso del quechua escrito mucho más amplio de lo sospechado pero, por no ser especialista en el quechua, Lockhart se abstuvo de realizar un estudio detallado (Lockhart 1998: 33).

Los documentos y su contexto histórico

Realizamos esta edición a partir de fotocopias de las peticiones quechuas. Estas provienen del expediente de una «causa de capítulos» o demanda realizada en contra de un párroco por sus feligreses ante las autoridades diocesanas. La persona responsable del fotocopiado, cuya identidad desconocemos, solo copió las páginas con textos en quechua, omitiendo el resto de lo que debió ser un expediente extenso. Dado que en 1679 el curato de Chuschi pertenecía al obispado de Huamanga, es de suponer que el expediente se encuentra, o se encontraba, en el archivo del Arzobispado de Ayacucho, que hasta último aviso permanecía cerrado a los investigadores⁴. El siguiente cuadro resume algunos datos básicos de las peticiones:

⁴ La serie «Apelaciones de Huamanga» del Archivo Histórico del Arzobispado de Lima contiene una colección importante de causas provenientes de la diócesis de Huamanga, pero no es probable que las peticiones de Chuschi provengan de ese archivo ya que hemos estudiado la serie en cuestión.

Número de petición y folios*	Pueblo	Escritor	Fecha	Comentarios
1 (9r-9v)	Auquilla	A		coincide en parte con peticiones 4-6
2 (10r-11r)	Tomanga	A		
3 (20r-21v)	[Chuschi]**	B	recibida 21 de oct. 1679	
4 (23r-23v)	Tomanga	C	10 de sept. 1678	
5 (24r)	Tomanga	C		
6 (24v-25v)	Tomanga	A	10 de julio [de 1679]	
7 (27r-28r)	Choque Huarcaya	D		modelo para peticiones 1 y 2 (?)
8 (28r-28v)	Choque Huarcaya	D	recibida 21 de oct. 1679	
9 (34r)	Choque Huarcaya	D	recibida 23 de oct. 1679	se refiere a acusación en petición 7

* La numeración de las peticiones es nuestra, la de los folios proviene del expediente original.

** Esta petición no contiene el nombre del pueblo, pero varios factores indican que se trata del mismo Chuschi. Al ser una petición presentada en Chuschi, a los chuschininos les habría parecido redundante registrar el nombre del pueblo. Esta petición es la única que menciona una novena de misas, cosa que difícilmente podría realizarse en uno de los anexos, y también denuncia servicios que no aparecen en otras peticiones y que indican que el pueblo en cuestión es la sede parroquial, como la de uasicamayoc que traducimos como «ama de llaves».

Solo las peticiones 4 y 6 están fechadas. Sin embargo, al final de las peticiones 3, 8 y 9 se alcanza a ver el inicio o la totalidad del auto del juez eclesiástico que admite la petición de la causa⁵. Sabemos, entonces, que estas tres peticiones fueron presentadas en octubre de 1679 al bachiller don Agustín de Carvajal y Córdoba mientras se hallaba en Chuschi como juez comisario de una causa de capítulos en contra del párroco. En la documentación que tenemos no aparece el nombre de este doctrinero, pero al parecer se apellidaba Galindo⁶.

Las peticiones no identifican en absoluto a los escritores, pero cuatro manos se distinguen con claridad. Nos referimos a estos individuos como «escritor A», «escritor B», etcétera, según el orden en que aparecen en el expediente. Es poco

⁵ Las demás peticiones no dejaron espacio suficiente en la última página, de manera que los autos de recepción se pusieron en la página siguiente y, por tanto, no fueron fotocopiados.

⁶ Hay una referencia a un hermano del cura llamado Pancho Galindo en la petición 7, ítem 32.

probable que hayan sido escribanos oficiales: el hecho de que escribieran en quechua sugiere que no manejaban bien el castellano. El escritor A es el menos experto. Su escritura es bastante irregular y contiene buen número de borrones y errores. Los escritores B y C son bastante más claros y se les puede describir como medianamente instruidos. El escritor D tiene una mano clara, regular y hasta elegante. Las peticiones 1, 2 y 7, todas de pueblos distintos, son prácticamente idénticas en sus párrafos iniciales y en muchos de sus capítulos. Es evidente que utilizaron un modelo común y parece probable que las peticiones 1 y 2, que contienen muchos errores y son obra del escritor A, fueran copiadas de la 7, obra del escritor D, el más experto de los cuatro.

Tomanga presentó cuatro peticiones y Choque Huarcaya, tres. Las peticiones de Choque Huarcaya, todas del escritor D, consisten en una petición inicial, un agregado que añade información nueva y una petición que se refiere en más detalle a una acusación específica. La relación entre las cuatro peticiones de Tomanga es más compleja. Varias de las mismas acusaciones se repiten entre la petición 2 y en las peticiones 4-6. En otros casos hay variaciones pequeñas, por ejemplo, un aumento en los cobros por bautizos y matrimonios. ¿Por qué estos pueblos presentaron peticiones múltiples? Una de las peticiones de Tomanga está fechada en setiembre de 1678, más de un año antes de los autos de recepción. Es probable que los dirigentes de Tomanga y Choque Huarcaya hayan redactado algunas de sus peticiones anticipando la llegada de un juez que se hizo esperar o aprovechando la presencia de un escritor transeúnte y después se hayan visto obligados a actualizar sus denuncias. Al llegar el juez, se le habrían presentado las peticiones acumuladas.

¿Cuál era la relación entre estos pueblos? En 1586, para el tiempo de las «relaciones geográficas», el curato de Chuschi se componía de cuatro pueblos: Chuschi, Cancha Cancha, Sarhua y el desaparecido pueblo de Moros (Isbell 1985 [1978]: 64). A mediados del siglo XVIII, la lista había cambiado: los anejos de Chuschi eran Sarhua, Auquilla, Tomanga, Cancha Cancha y Huarcaya (o Choque Huarcaya) (Bueno 1766: sp). Como ocurría a lo largo y ancho de la región andina, a las autoridades coloniales les resultó imposible obligar a la población a permanecer del todo en los pueblos oficiales creados por las reducciones toledanas. Los pobladores de los asentamientos «nuevos» (que a menudo eran los antiguos, pre-toledanos) buscaron legitimarse y obtener reconocimiento oficial creando sus propios cabildos y cofradías para ajustarse a las normas coloniales de vida «en república» y así asegurar su autonomía (Saignes 1995). Obispos y virreyes trataron de frenar estas fuerzas centrífugas sin mucho éxito, en parte porque en el nivel local el proceso favorecía a los curas: mientras más anejos tuviera una doctrina, mayor era

el número de fiestas patronales y de cofradías que debían ofrendar al cura. Parece probable también que los pueblos nuevos, debido a su aislamiento y fragilidad institucional, fueran más fáciles de explotar. Esta sin duda era la situación de las comunidades de Choque Huarcaya, Auquilla y Tomanga, que se encuentran a poca distancia de Chuschi pero al otro lado del río Pampas. A la hora de enfrentar al cura, o por lo menos de redactar las peticiones, estos pueblos actuaron de forma independiente, cada uno a través de sus propias autoridades, y no como parte de un cacicazgo o repartimiento.

Las acusaciones registradas por las comunidades en 1679 corresponden en gran parte a la clásica situación de explotación económica extralegal de las doctrinas de indios por sus curas, tanto seculares como religiosos. En principio, los curas debían contentarse con el sueldo (o «sínodo») que les pagaba la Corona y con el cual debían remunerar los servicios y comidas que recibían de los indios para su manutención. Sin embargo, se hizo muy difundida la costumbre de exigir todo tipo de pagos en dinero y bienes (derechos y ofrendas) y de utilizar los recursos y la mano de obra de las comunidades indígenas para actividades comerciales (los «tratos y granjerías») (Acosta 1982; Lavallé 1982). Al cura en cuestión se le acusaba de haber montado un sistema extractivo a gran escala. Fuera de los derechos sacramentales y las ofrendas exigidas en las fiestas, tenía un sistema de venta forzada de coca y de pan —al estilo de los «repartimientos» de los corregidores— que producía él mismo en Chuschi con harina traída de Huamanga y utilizando la mano de obra de sus feligreses. El cura cobraba el doble por estos insumos de lo que sus feligreses consideraban su valor de mercado. También producía textiles de algodón y lana, utilizando las comunidades como obrajes. Por vía de ofrendas, recibía cantidades ingentes de productos agrícolas (por ejemplo, cuarenta o cincuenta sandías en cada fiesta) que, evidentemente, no eran para su consumo propio. No está de más decir que estos «tratos y granjerías» apuntan a una economía local y regional bastante dinámica, con un nivel significativo de monetización en el nivel local (el cura explotaba a sus feligreses de esta forma porque tenían o podían conseguir dinero). Fuera de los capítulos relacionados con explotación económica, se le acusaba también de todo tipo de maltratos físicos, al extremo de haber causado la muerte de varios de sus feligreses.

El discurso de las peticiones

En su estudio del discurso de las peticiones de indígenas a las autoridades eclesásticas del arzobispado de Lima, John Charles nota que demuestran un buen conocimiento tanto del lenguaje y de los conceptos legales como de los debates y

conflictos propios de las instituciones virreinales (Charles 2010). Este es el caso de las peticiones de Chuschi. Para empezar, usaron las fórmulas que los manuales de escribanos recomendaban a los suplicantes y a sus amanuenses: un lenguaje de gran humildad ante la autoridad del juez —a quien se dirigen con títulos como *apu* «señor», *yaya* «padre», y *perladuy* «nuestro prelado»— y afirmaciones de que las quejas son verdaderas y no maliciosas (Charles 2010: 173). Estas proclamaciones de veracidad y buena voluntad se repiten a tal grado que queda claro que los escritores estaban muy conscientes de la reputación de falsedad que tenían los «capitulantes» indígenas entre el clero.

Las peticiones (con la excepción de la última) enfatizan su carácter comunal. La primera persona es plural: *llapay gente diospa* y *Reipa runan cay capitulosta rurane*: «todos nosotros la gente, gente de Dios y del Rey, hacemos estas peticiones» (petición 7, ítem 1). La mayoría de las peticiones lleva varias firmas, ya sea originales o hechas por el escritor. Algunos de los nombres llevan el título de «don» o son identificados como alcaldes o regidores, pero la mayoría no. Nadie firma como curaca, aunque hay referencias a curacas y gobernadores en los capítulos. Este carácter grupal corresponde a los procedimientos legales establecidos para esta clase de demanda (Charles 2010: 176-177). Sin embargo, la voz plural y la no identificación de una persona específica que habla a nombre de la comunidad son menos usuales. Al igual que en *Fuenteovejuna*, la obra de Lope de Vega, «el pueblo lo hizo». Como mencionamos anteriormente, se trasluce una falta de liderazgo en el nivel de la doctrina o del repartimiento, quizás porque el cura había neutralizado a los curacas. Por otro lado, hay indicios de que el número y la forma de las peticiones reflejan un proceso de afianzamiento de los pueblos como entes autónomos.

Un concepto legal clave al que se apela en las peticiones es el de los indios como «miserables» o pobres que requerían de protección especial («amparo») y cuya victimización era especialmente bochornosa (Charles 2010: 176). Las palabras *uaccha* y *pobre* aparecen constantemente a lo largo de las peticiones y son usadas para describir a las víctimas individuales del cura y también a las comunidades en general (por ejemplo, *uaccha runayqui*, «tus pobres», 1/27). Pero como nota Charles (2010: 178), los capitulantes eran también las autoridades de sus comunidades y pedían más que protección: debían presentarse de una forma un tanto paradójica, como pobres y al mismo tiempo poderosos. Los pueblos exigen respeto a su institucionalidad y autonomía como entes corporativos sujetos a las dos majestades (Dios y el Rey), a las que se apela constantemente. Las comunidades son «la gente de Dios y del Rey» y no la «hacienda» personal del cura (4/15). Si el conflicto con el cura había llegado a tal punto que Choque Huarcaya amenazó con irse

de la doctrina si aquel no era destituido, fue en gran parte porque el cura despreciaba a las autoridades comunales. En Choque Huarcaya, el sacerdote negó la autonomía política del pueblo: «aquí no hay cabildo, ni otro curaca, ni calabazas» (*manam caypi caueldo y hoc curacapas y calauasapas cancho*, 8/2). La misma petición también registra la queja de que un mestizo, al parecer amigo del cura, había tenido la temeridad de subirse a la torre de la iglesia y tocar la campana, cosa que solo podía hacer el sacristán (8/12). Cuando murió el cacique de Tomanga, el cura les sugirió a los tomanguinos que desecharan su cadáver «como a un perro» si no estaban dispuestos a pagarle cien pesos por un entierro cristiano (5/2).

Otra contraparte un tanto paradójica del concepto de los indios como miserables era su condición de tributarios, otro término muy usado en las peticiones, y de contribuyentes a la *mita* minera de Huancavelica y a la «*mita* de plaza» en Huamanga. El cura negaba esta condición, tratándolos como a forasteros quienes, por no tributar tanto como los originarios y por no cumplir con la *mita*, pagaban derechos sacramentales más altos. De esta forma, el cura no solo extraía más dinero de sus feligreses, sino que negaba el estatus legal en que se basaban sus derechos más importantes: la condición de «originario». Las peticiones no utilizan esta palabra, pero «tributario» tenía el mismo sentido. La petición de Chuschi habla de los *llactayoc* («los que tienen pueblo» o «ciudadanos») oponiéndolos a los forasteros (3/12).

Los capitulantes de Choque Huarcaya declaran que si el pueblo no era favorecido por el juez apelarían al «señor gobierno», es decir a la Audiencia. Esa posibilidad siempre había existido pero, justamente por esta época, recrudecía el debate sobre los abusos de los curas. En 1684, el virrey Duque de la Palata autorizó a los corregidores para investigar tales abusos, desatando un conflicto con los obispos peruanos en torno al fuero eclesiástico (Charles 2010: 168, 172, 229, n. 49). Las peticiones afirman constantemente su lealtad a Dios y al Rey, a veces como si se tratara de una sola entidad (*dios rrey*), recalcando también que tanto la autoridad del cura como la del juez eclesiástico provenían de «ambas majestades». Parece muy probable que los suplicantes estuvieran enterados de la mayor voluntad de las autoridades laicas para intervenir en las disputas parroquiales.

Otro aspecto clave de la estrategia legal que se trasluce en las peticiones es su tendencia a apelar a la tradición más que a la legislación eclesiástica. Los capitulantes conocían la legislación que regía las actividades de los curas. Hay algunas referencias al arancel de derechos sacramentales y litúrgicos, así como una mención a las «órdenes del obispo», la cual podría referirse al concilio diocesano de Huamanga de 1672 (4/13). Por lo general, sin embargo, los suplicantes alegan que el cura se había apartado de las prácticas tradicionales de los curas de Chuschi. Por ejemplo,

cobraba más que sus predecesores para administrar bautizos y matrimonios. La legislación eclesiástica establecía claramente que los curas de indios no podían cobrar en absoluto por administrarles los sacramentos a sus feligreses, disposición que repitió el concilio huamanguino de 1672 (Castilla y Zamora 1677: 55r). Sin embargo, las peticiones no se quejan de que el cura les cobrara derechos, sino de que estos derechos fueran más altos de lo normal. Aunque todo el sistema de servicios y pagos era «ilegal», esto no significaba que el mismo no estuviera regido por un conjunto de normas y límites consuetudinarios. Este enfoque consuetudinario podría reflejar la cultura legal propia de las comunidades pero, sin duda, responde también a una estrategia que tomaba en cuenta el proceder de los jueces eclesiásticos.

El quechua de las peticiones

Las nueve peticiones son bastante homogéneas en cuanto a sus rasgos lingüísticos y ortográficos⁷. Los estudiosos de los textos quechuas de fines del siglo XVI y del siglo XVII han coincidido en la existencia de una especie de *lingua franca* —la «lengua general» o «quechua general»— que reflejaría, o el esfuerzo eclesiástico por desarrollar un «quechua pastoral» estandarizado de base cuzqueña, o el desarrollo independiente de una *koiné* entre ciertos sectores de la población indígena del sur andino, o quizás ambas cosas (Cerrón-Palomino 1988; Durston 2007; Itier 2001). En todo caso, queda claro que el quechua escrito por indígenas a lo largo del siglo XVII refleja la influencia de los impresos pastorales, comenzando por los del Tercer Concilio Limense (Durston 2003, 2008; Itier 1991, 1992; Taylor 2000 [1985]). Estos impresos proporcionaban un modelo escritural ampliamente accesible, ya que todo cura debía tener ejemplares y la escuela parroquial era el nexo principal del aprendizaje de la lectoescritura, tanto en castellano como en quechua (Charles 2010).

Las peticiones de Chuschi definitivamente caen dentro del ámbito de este quechua general. Por otro lado, el quechua general habría sido bastante similar al quechua vernáculo de la zona, cuyos rasgos específicos no conocemos bien para esta época tan temprana (Mannheim 1991: 47; Itier 1992: 5). Es riesgoso tratar de determinar qué rasgos del quechua de las peticiones provienen de una tradición escrita y cuáles reflejan el quechua hablado por los escritores. Sin embargo, vale la pena mencionar las diferencias entre el quechua de las peticiones y el quechua pastoral

⁷ El escritor B, quien redacta la petición de Chuschi, escribe en una ocasión *uarmac* y en otra *mitactin* (3/8, 3/9) indicando un cambio /p/ > /q/ a fin de sílaba que no registran los demás escritores.

o eclesiástico que había florecido en forma impresa hasta mediados del siglo XVII y que sin duda continuaba usándose. En cuanto a morfología y fonología, las diferencias principales son: 1) la supresión de /q/ en el sufijo nominalizador /-nqa/; 2) la supresión de /k/ en la forma posvocálica del sufijo acusativo /-kta/; y 3) la depalatalización de /ñ/ y /ll/ en algunos contextos (el cambio /ll/ > /l/ se registra de forma irregular). Estos rasgos aparecen también en dos documentos quechuas de autoría indígena casi contemporáneos, provenientes de zonas vecinas: una carta de Chipao (Lucanas) fechada en 1660 (Durston 2003: 217) y una petición escrita en Huacaña (Soras y Andamarca) alrededor de 1670 (Itier 1992: 5-6). En cuanto a ortografía, las peticiones de Chuschi difieren de la norma del Tercer Concilio Limense en un par de puntos: 1) no se utiliza el dígrafo *hu* para /w/, representándose la /w/ consistentemente con *u*; y 2) el uso intercambiable de *o* con *u* vocálica y de *e* con *i*. Estos rasgos son compartidos por los demás escritores indígenas del siglo XVII y contrastan con la práctica ortográfica de los curas quechuistas (Durston 2003, 2008).

El rasgo de las peticiones de Chuschi que más las distingue de la tradición escrita de la iglesia y del quechua actual de la zona es el uso de la primera persona singular con significado plural o, para ser más exactos, la ausencia total del número como categoría gramatical. Los estudiosos de la lingüística histórica andina han notado que «la pluralización en quechua es de data relativamente reciente» (Cerrón-Palomino 1987: 202). Aun cuando se fueron introduciendo marcas plurales nominales y verbales, estas no siempre eran de uso obligatorio: una palabra no pluralizada no era necesariamente singular. En el quechua sudperuano moderno, la pluralización es obligatoria para la primera persona. Este cambio podría reflejar una influencia del quechua pastoral o eclesiástico, en el cual hubo una tendencia a tratar las marcas plurales como obligatorias desde el siglo XVI. En su estudio de la petición de Huacaña, César Itier nota que las formas plurales de la primera persona no eran consideradas necesarias, de manera que «*rimani* y *jurayku* tienen un mismo sujeto que son los firmantes de la petición» (Itier 1992: 10). Lo que se ve muy claramente en las peticiones de Chuschi, quizás más claramente que en cualquier otro texto quechua antiguo, es el uso consistente de la primera persona verbal /-ni/ y la nominal /-y/ con significado de primera persona plural exclusiva. De hecho, la forma plural verbal y nominal /-yku/ simplemente no aparece.

Pero quedan todavía las preguntas claves: ¿por qué escribir peticiones en quechua? ¿Qué tan difundida estaba la práctica de utilizar el quechua escrito para fines legales? Sin duda, los capitulantes tenían acceso a escribanos profesionales que manejaban bien el castellano. Podemos especular que estos escribanos eran demasiado caros o que se desconfiaba de ellos. Por otra parte, no sería extraño que el cura haya

intimidado o sobornado a los escribanos de la zona. Mientras que escribir en castellano era sin duda preferible, esto no significaba que presentar una petición en quechua no fuera una opción viable. Gran parte del clero huamanguino estaba constituido por quechuahablantes nativos; muchos de ellos tenían la costumbre de leer impresos pastorales en quechua. El auto de recepción de la petición 9 indica que el juez había leído y entendido la petición 7, al notar que la nueva petición correspondía a uno de los capítulos anteriores del pueblo de Choque Huarcaya.

El que estas comunidades encontraran a cuatro personas distintas que escribían el quechua de casi la misma forma indica dos cosas importantes: 1) que el manejo de la escritura no implicaba el manejo del castellano; y 2) la existencia de una norma escritural bien establecida (cf. Lockhart 1998: 33). Pero de ser así, ¿por qué disponemos de un número tan reducido de peticiones quechuas? Fuera de las de Chuschi solo se han publicado seis peticiones más y cuatro de ellas provienen del mismo expediente. Sin embargo, hay que tener en cuenta que hasta ahora los investigadores han tenido un acceso muy limitado a los archivos eclesiásticos de la sierra sudperuana, la zona donde el quechua general escrito indudablemente estuvo más difundido, ya que el Archivo Arzobispal del Cuzco parece haber perdido gran parte de su documentación colonial, mientras que su equivalente ayacuchano permanece hasta ahora cerrado.

¿Los quipus de Chuschi?

Lockhart (1998: 33) sugirió que las peticiones de Chuschi contienen extractos de registros parroquiales o municipales, esperando en que estas reflejaran la existencia de un sistema más amplio de registros alfabéticos en quechua. Efectivamente, contienen mucha información contable: sumas en dinero, cantidades de productos agrícolas, etcétera. ¿De qué clase de registros se valieron los escritores para obtener estos datos? Hay algunas pistas que podrían apuntar al uso de quipus más que a un sistema contable alfanumérico. Hay una libertad notable en el orden y contexto gramatical al entregar la información contable. Se omite verbos y sufijos, y frecuentemente se invierte la secuencia numeral-adjetivo-sustantivo al interior de una frase nominal.

ofrinda casado rial midio boda midio real callpamanta mañauan (3/3)

«nos pide a la fuerza una ofrenda de real y medio por casado y medio real por viuda»

mañauan... uallpa sucta casarasca (7/4)

«nos pide... seis gallinas ponedoras».

Puede objetarse que, en el quechua hablado, suelen transgredirse las «reglas» gramaticales y que, especialmente en las listas, es normal omitir sufijos⁸. Sin embargo, la tendencia a anteponer categorías generales a datos específicos es interesante y está presente en todas las peticiones que contienen información contable (las únicas excepciones son las peticiones 5 y 9). Estos rasgos no se dan en otras peticiones quechuas que contienen inventarios de bienes (cf. Durston 2003). Podrían apuntar a una fuente de información no verbal, como sería el caso de un quipu contable que se lee siguiendo una secuencia de categorías propias del sistema. He aquí un ejemplo ficticio: una cuerda de «ofrendas» se subdivide en «casados» y «viudas» y de ahí se pasa a la información cuantitativa.

El uso de quipus no pasa de ser una hipótesis, pero se hace más plausible si consideramos la información histórica sobre quipus en las doctrinas peruanas del siglo XVII. El uso de los quipus para fines catequísticos y confesionales estuvo muy difundido y, además, fue sancionado durante mucho tiempo por la iglesia (Harrison 2002; Charles 2010). Los quipus también se usaban en la administración financiera de las doctrinas. Hay varias causas de capítulos del arzobispado de Lima, incluso de mediados del siglo XVII, que mencionan dos importantes usos administrativos: 1) los asistentes de los curas usaban quipus para cobrar ofrendas y 2) las autoridades comunales usaban quipus para registrar las expropiaciones de los curas y después aducir esta información en un pleito (Salomon 2004: 118-120; Durston 2007: 286, 353, n. 19; Charles 2010: 89-94). En realidad, se trata del mismo fenómeno. Cuando el cura mantenía buenas relaciones con las autoridades indígenas, el sistema contable que manejaban se podía usar a su favor. Cuando las relaciones eran malas, fácilmente se convertía en una herramienta en su contra. De hecho, las peticiones de Chuschi registran varios casos de maltrato a autoridades parroquiales (fiscales y sacristanes), de cabildo (alcaldes y regidores) y a curacas.

Para terminar, hemos hipotetizado en otro trabajo que la rareza de documentación administrativa en quechua se debería en parte al uso de quipus para los fines contables internos de las comunidades. Se echaba mano de la escritura alfabética cuando se quería apelar a alguna institución externa (Durston 2008: 69-70). Esto implicaba un traspaso de información de un medio no verbal a otro verbal que debió dejar huellas en los registros escritos.

⁸ Comunicaciones personales de Rodolfo Cerrón-Palomino y César Itier.

Bibliografía

- ACOSTA, Antonio
1982 «Los clérigos doctrineros y la economía colonial (Lima, 1600-1630)». *Allpanchis Phuturinga* 16(19), 117-149.
- BUENO, Cosme
1766 *El conocimiento de los tiempos. Ephemeride del año de 1767*. Lima: s.i.
- BURNS, Kathryn
2010 *Into the Archive: Writing and Power in Colonial Peru*. Durham: Duke University Press.
- CASTILLA Y ZAMORA, Cristóbal de
1677 *Constituciones synodales de el obispado de la ciudad de Guamanga*. Lima: Gerónimo de Contreras.
- CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo
1987 *Lingüística quechua*. Cuzco: Centro de Estudios Regionales Andinos «Bartolomé de Las Casas».
1988 «Unidad y diferenciación lingüística en el mundo andino». En Luis Enrique López (comp.), *Pesquisas en lingüística andina*. Lima: Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología, Universidad Nacional del Altiplano-Puno y GTZ-Sociedad Alemana de Cooperación Técnica, 121-152.
- CHARLES, John
2010 *Allies at Odds. The Andean Church and Its Indigenous Agents, 1583-1671*. Albuquerque: University of New Mexico Press.
- DUEÑAS, Alcira
2010 *Indians and Mestizos in the «Lettered City»: Reshaping Justice, Social Hierarchy, and Political Culture in Colonial Peru*. Boulder: University Press of Colorado.
- DURSTON, Alan
2003 «La escritura del quechua por indígenas en el siglo XVII. Nuevas evidencias en el Archivo Arzobispal de Lima (estudio preliminar y edición de textos)». *Revista Andina* 37, 207-236.
2007 *Pastoral Quechua: The History of Christian Translation in Colonial Peru, 1550-1650*. Indiana: University of Notre Dame Press.
2008 «Native-Language Literacy in Colonial Peru: The Question of Mundane Quechua Writing Revisited». *Hispanic American Historical Review* 88(1), 41-70.

HARRISON, Regina

- 2002 «Pérez Bocanegra's *Ritual formulario*: Khipu Knots and Confession». En Jeffrey Quilter y Gary Urton (eds.), *Narrative Threads. Accounting and Recounting in Andean Quipu*. Austin: University of Texas Press, 266-290.

ISBELL, Billie Jean

- 1985[1978] *To Defend Ourselves. Ecology and Ritual in Andean Village*. Prospect Heights: Waveland Press.

ITIER, César

- 1991 «Lengua general y comunicación escrita: cinco cartas en quechua de Cotahuasi – 1616». *Revista Andina* 9(1), 65-107.
- 1992 «Un nuevo documento colonial escrito por indígenas en quechua general: la petición de los caciques de Uyupacha al obispo de Huamanga (hacia 1670)». *Lexis* 16(1), 1-21.
- 2001 «La propagation de la langue générale dans le sud du Pérou». En *Le savoir, pouvoir des élites dans l'empire espagnol d'Amérique*. Paris: Université de la Sorbonne Nouvelle Paris III, 63-74.
- 2005 «Las cartas en quechua de Cotahuasi: el pensamiento político de un cacique de inicios del siglo XVII». En Bernard Lavallé (comp.), *Máscaras, tretas y rodeos del discurso colonial en los Andes*. Lima: Instituto Francés de Estudios Andinos e Instituto Riva-Agüero, 43-73.

LAVALLÉ, Bernard

- 1982 «Las doctrinas de indígenas como núcelos de explotación colonial (siglos XVI-XVII)». *Allpanchis Phuturinga* 16(19), 151-170.

LOCKHART, James

- 1998 «Three Experiences of Culture Contact: Nahua, Maya, and Quechua». En Elizabeth Hill Boone y Tom Cummins (comps.), *Native Traditions in the Postconquest World. A Symposium at Dumbarton Oaks 2nd through 4th October 1992*. Washington, D.C.: Dumbarton Oaks Library and Collection, 31-53.

MANNHEIM, Bruce

- 1991 *The Language of the Inka since the European Invasion*. Austin: University of Texas Press.

SAIGNES, Thierry

- 1995 «Indian Migration and Social Change in Seventeenth-Century Charcas». En Brook Larson, Olivia Harris y Enrique Tandeter (comps.), *Ethnicity, Markets, and Migration in the Andes. At the Crossroads of History and Anthropology*. Durham: Duke University Press, 167-195.

SALOMON, Frank

2004 *The Cord Keepers: Khipus and Cultural Life in a Peruvian Village*. Durham: Duke University Press.

TAYLOR, Gerald

2000[1985] «Lengua general y lenguas particulares en la antigua provincia de Yauyos. Un documento quechua de Huarochirí – 1608». En Gerald Taylor, *Camac, camay y camasca y otros ensayos sobre Huarochirí y Yauyos*. Lima: Instituto Francés de Estudios Andinos y Centro de Estudios Regionales Andinos «Bartolomé de Las Casas», 35-69.

1999 *Ritos y tradiciones de Huarochirí*. 2da. ed. Lima: Instituto Francés de Estudios Andinos, Banco Central de Reserva del Perú y Universidad Ricardo Palma.

Anexo

Las peticiones en quechua del curato de Chuschi

Normas de edición

A grandes rasgos, seguimos las normas utilizadas por Gerald Taylor en sus ediciones del Manuscrito de Huarochirí (1999[1987]). Esto implica que cada petición se presenta en tres versiones: la transcripción paleográfica, la transliteración (versión normalizada o modernizada) y la traducción al castellano. Los originales están divididos en ítems (los «capítulos») que los escritores distinguieron con un cambio de renglón o con una raya. Estos ítems varían en extensión de una breve frase a párrafos largos. Hemos numerado estos ítems al interior de cada petición, poniendo los números entre corchetes para indicar que no se encuentran en el original. Utilizamos la misma numeración en la transliteración y en la traducción de cada petición para facilitar el contraste de las tres versiones.

Transcripción

Completamos las abreviaturas poniendo las letras restituidas entre paréntesis. No utilizamos la letra *v*, transcribiendo siempre *u* (las peticiones son inconsistentes en el uso de estas dos letras ya que representan indistintamente /w/ o /u/). Una letra cursiva indica una lectura incierta del original y los puntos suspensivos, una porción del texto que no se pudo leer. Indicamos las tachaduras, que por lo general son ilegibles, con los signos [...] (cuando ocurren entre palabras) y |.| (al interior de una palabra). La barra / indica un cambio de renglón. Los cambios de página o de folio se indican de la siguiente manera: /1v/ significa el paso al *verso* del folio 1, /2r/ el paso al *recto* del folio 2.

Transliteración

Utilizamos el alfabeto quechua propugnado desde la década de 1980 por el Ministerio de Educación y por la mayoría de los lingüistas y filólogos que se dedican al estudio del quechua. La transliteración también introduce puntuación y letras mayúsculas. El objetivo de la transliteración es doble: ayudar a los lectores que conocen el quechua pero no están familiarizados con los textos coloniales y clarificar nuestro propio proceso de interpretación de los textos. Los puntos suspensivos indican que una porción del texto no se pudo transliterar. El texto entre corchetes ha sido agregado. No hemos intentado suplir todos los sufijos omitidos, sino solo lo básico para la comprensión del texto. Por otro lado, hay algunas porciones del texto que creemos debieron suprimirse; estas aparecen

entre flechitas <>. Las negritas indican que una porción del texto no se ha transcrito al alfabeto actual. Esto ocurre con las palabras de origen castellano, que completamos y modernizamos, y con los nombres, que dejamos en su forma original. Al distinguir de esta manera las palabras de origen castellano, no seguimos un criterio purista ni pretendemos llamar la atención sobre el gran número de préstamos utilizado en las peticiones. El objetivo es meramente simplificar el proceso de transliteración y facilitar la lectura.

Traducción

Una letra cursiva indica una traducción hipotética; los puntos suspensivos, que una porción del texto no se pudo traducir; y los corchetes, que algún dato no claramente presente en el original ha sido suplido. Como suele ser el caso con los manuscritos quechuas coloniales de autoría indígena, la traducción de las peticiones de Chuschi presenta algunas dificultades. Un problema recurrente ha sido determinar si una acusación se refiere a un acontecimiento puntual o a una práctica habitual. Todos los escritores utilizan el «tiempo presente» o habitual para registrar las acusaciones, pero este tiempo también sirve de pasado. Nos hemos tenido que guiar por el contexto a la hora de decidir entre traducir un verbo como pasado o habitual. Otro problema, que aparece en la traducción de cualquier texto quechua, concierne a las citas directas. En el quechua, la cita directa es la única forma de representar un enunciado y su uso no implica que la intención del hablante sea reproducirlo de forma exacta, ni aun que haya ocurrido tal enunciado (puede referirse a una intención o una declaración implícita). Nuevamente el traductor, se tiene que guiar por el contexto para decidir cuál es la traducción «correcta». También hemos optado por no traducir la palabra *ñatac* («y ahora» o «nuevamente») que aparece al comienzo de la mayoría de los ítems.

Petición 1, Auquilla, Escritor A

/9r/

petision

Auquilla

[1] cay s(eño)r san xeronimo auquilla llactapi llapay ente dios/pa Reipa runan cay capitolosta roraconi diospa couas/can curaypa llaquichiuascanta diospa [...] taripaynin/ta manchaspachican cac capitolos|.|man choraconi / con joramentoeuan chican cacta falsota rimasac diosni / castigauanca diospa rantin curay caspa llaquichi/uaptinmi diospa reipa couasqan perladuiman am/paracomuyqui ñaupamantapas cay chicataca ll|.|aqui/chiuaccho

[2] ñaupacta mañauan mitata uarmiconata asotiuau bas/tonuan manchachispa pobre uarmiconacon hoc pon/chaumanta sapa uarmi con iscay real belata iscay / real manteca

iscay real ocho iscay real cuui hoc real / polleto hoc real ronto iscay almo papa iscay almo sa/ra

[3] ñatac mañauan pongota taua tributariota

[4] alferesta mañauan taua chonca pichca chonca sandillata / y hoc botixa bino y cuarton tosino y medio manca man/teca pachac [...] ronto pichca chonca bela y hoc *ter/nera* y cuarton baca ... carneros de castilla hoc / entero y quartonuan y uallpa socta casarasca / obligasionni fiesta ponchaullapi caranay manam segun/da diapiuancho micuy pacha senay obligasion cancho ma/na cacmanta de fuersam mañauan ma conayta alferes/conamanta toseno uallpa aslla mana captinca uischopon / asotiuam manchachispa

[5] ñatac mañaua todol santos misa quimsa cofradiamanta / apan quimsa media sarata

[6] ñatac confesionta ma/ñan oncospa sacramento y santo oliota manatac hamuncho / sin confesion uañon ñatac uañocmanta mana testamento/ta oyarincho monascanta mañan

[7] ñatac todol santos ofren|.|da hoc real conayta hoc *realta* / uicharichin iscay realtacama sapa runa con

[8] ñatac guamangamanta harinata chachnachiuanan*pac* / mañauan taua pichca caballo parexascata mana midio/9v/pas pagarancha

[9] ñaupá curayconapas pagaracmi runap / caballo trabajosninta manam engañaccho conanca mañauan ta/ua pichca parexascatacama mana midio realpas chaniyocta

[10] ñatac cachan ecaman iscay tributariota de fuersado plasa *mita/man* lestascata gustollanuan mana hoc realtapas pagaraspa / pobri runa obligasionniyoc chocchouampas taua pichca quilla / oncon

[11] ñatac aypomouan chonca uarco cocata mana naupamantapas / ruranayta

[12] ñatac aypouan tantata [...] chonca *uar/cota* yscaytacamalla quintan

[13] ñatac otocaman hoc *biaxe/pi* tantata chonca uarcota cuentapon iscaytacamalla iscay chon/ca uarcoman quintapon chai runap trabajusnin caballo mana / pagarasca

[14] ñatac cacamarca obraxipac escay runa / mañauan ho quillapac mana trabajosninta pagaraspa

[15] ñatac hoc españolmanta hoc arroba algodonta mañaspa cay / pobri runaconata puchcachin mana collquinta pagaraspa

[16] ñatac hilasata rorachin mana collquinta pagaraspa pichca / chonca lebrata sapa quillallam cay pobri runaconaman / rrepartin mana trabajosninta pagaraspa

[17] ñatac pobri soltera uarmaconaman partin hoc uasipi ayca / cacpas llapanma partin mana puchcay yachac auay yachac/manpa maman yayan rorachon nispa⁹ rorachin

[18] ñatac mana llacta llactaman hamospa mana misa oyarichiuasp uañocco/naman collquita apacospalla ripon mana misaspa

[19] ñatac mana / misama recta asotin uaquin llacta taua topo porinapi

[20] ñatac de/funto uañocconamanta hoc forasterota hina pampan enterro... / mañan mana dubli cancho

[21] ñatac bautismomanta mañauan mana conayta taua realmanta hoc real bela seratauan

[22] ñatac casamentomanta casaracui monacta uasinpi depositan / manaña casarachinpascho chay pobri solterapas chincaña mancha/cospa

[23] ñatac chuschipi mitachiuan mana roranayta pobri / uarmiconata *mitayni nin* chaypi uarmiconana hanigatacama sernin / harinata

[24] ñatac hoc cantor sebastianta asutin chucchanta roton / *hosouata* hina

[25] ñatac carguta conananrayco solterata quipita apa/chin hoc uallpa uañocmanta bela paquicmanta dobladota cobracon / cay tucui manchacuiuan solterapas tributariopas ripoconcamaña

[26] ñatac hoc casamentota roracon disposaspalla collquinta chonca quimsa/yoc uarcota apacon

[27] ñatac uchuy uañoc anxeletomanta quillayoc/llamantapas carselman uataspa taua uarcota quichuipa quichon / hoc forasterota mana tributariota hina chicallatam oyarichicomuy/qui apui perladuiman llapan uaccha runayqui macho paya/tributario don mellchor uarcaya, don diego alatay

Transliteración

[1] Kay **Señor San Jerónimo** [de] **Auquilla** llaqtapi llapay [g]ente **Diospa Reypa** runan kay **capitulosta** rurakuni **Diospa** quwasqan **curaypa** llakichiwaspanta. **Diospa** taripayninta manchaspa chiqan kaq **capitulosta** rurakuni **con juramentoywan**. Chiqan kaqta **falsota** rimasaq **Diosniy castigawanqa**. **Diospa** rantin **curay** kaspalla llakichiwaptinmi **Diospa Reypa** quwasqan **preladoyman amparakumuyki**. Ñawpamantapas kay chikata llakichywaqchu.

[2] Ñawpaqta mañawan mitata warmikunata **azotewan bastonwan** manchachispa. **Pobre** warmikuna qun, huk punchawmanta sapa warmi qun iskay **real velata**, iskay **real manteca**,

⁹ A partir de este lugar, se nota un cambio en el tamaño de la letra, como para hacer que el resto de la petición entre en la página.

iskay **real** uchu, iskay **real** quwi, huk **real pollito**, huk **real** runtu, iskay **almud** papa, iskay **almud** sara.

[3] Ñataq mañawan **pongota** tawa **tributariota**¹⁰.

[4] **Alferezta** mañawan tawa chunka, pichqa chunka **sandíata** y huk **botija vino y cuarto tocino y medio** manka **manteca**, pachak runtu, pichqa chunka **vela**, y huk **ternero y cuarto vaca aycha, carneros de castilla** huk **entero y cuartowan**, y wallpa suqta **casarasqa**. **Obligaciónniy fiesta** punchawllapi qaranay manam **segunda diapiwanchu** mikuy pacha **cenay obligación** kanchu. Mana kaqmanta **de fuerza** mañawan ma[na] qunayta **alferezkunamanta**. **Tocino**, wallpa aslla mana [alli] kaptinqa wischupun **azotewan** manchachispa.

[5] Ñataq mañawan **Todo[s] I[os] Santos** misa kimsa **cofradiamanta** apan kimsa media sarata.

[6] Ñataq **confesionta** mañan unquspa **sacramento y santo oliota** manataq hamunchu **sin confesion** wañun. Ñataq wañuqmanta mana **testamentota** uyarinchu, munasqanta mañan.

[7] Ñataq **Todo[s] I[os] Santos ofrenda** huk real qunayta huk **realta** wicharichin iskay **realtakama** sapa runa qun.

[8] Ñataq **Guamangamanta** **harinata** chaqnachiwananpaq mañawan tawa pichqa **caballo aparejasqata** mana **midiopas pagaranchu**.

[9] Ñawpa **curaykunapas** **pagaraqmi** runap **caballop trabajasninta**, manam **engañaqchu**, kunanqa mañawan tawa pichqa **aparejasqata** mana **medio realpas** chaniyuqta.

[10] Ñataq kachan **Icaman** iskay **tributariota de fuerzado plaza** mitaman **listasqata, gustollanwan**, manam huk **realtapas pagaraspas**. **Pobre** runa **obligasionniyuq** chukchuwanpas tawa, pichqa killa unqun.

[11] Ñataq aypumuwan chunka warku kukata, mana ñawpamantapas ruranayta.

[12] Ñataq aypuwan tantata chunka warkuta, iskaytakamalla **cuentan**.

[13] Ñataq **Otocaman** huk **viajepi** tantata chunka warkuta **cuentapun** iskaytakamalla, iskay chunka warkuman **cuentapun**. Chay runap **trabajosnin caballop** mana **pagarasqa**.

[14] Ñataq **Cacamarca obrajepaq** iskay runa mañawan hu[k] killapaq, mana **trabajasninta pagaraspas**.

[15] Ñataq huk **españolmanta** huk arroba **algodonta** mañaspa kay **pobre** runakunata puchkachin mana qullqinta **pagaraspa**.

¹⁰ Colocamos *pongo* en negritas a pesar de que es una palabra de origen quechua. La ortografía sugiere que se incorporó al habla de la zona desde el castellano.

[16] Ñataq **hilazata** rurachin mana qulqinta **pagaraspá** pichqa chunka **librata** sapa killallam. Kay **pobre** runakunaman **repartin** mana **trabajosninta pagaraspá**.

[17] Ñataq **pobre soltera** warmakunaman **repartin** huk wasipi hayka kaqpas llapanma[n] **repartin**, mana puchkay yachaq away yachaqmanpa[s] «maman yayan rurachun» nispa rurachin.

[18] Ñataq mana llaqta llaqtaman hamuspa mana **misá** uyarichiwasp[a] wañuqkunaman[ta] qullqita apakuspalla ripun mana **misaspa**.

[19] Ñataq mana misama[n] riqta **azoten**. Wakin llaqta tawa tupu purinapi.

[20] Ñataq **difunto** wañuqkunamanta huk **forasterota** hina pampan ... mañan, mana **redoble** kanchu.

[21] Ñataq **bautismomanta**: mañawan mana qunayta tawa **realmanta** huk **real vela seratawan**.

[22] Ñataq **casamientomanta**: **casarakuy** munaqta wasinpi **depositan**, manaña **casarachinpaschu**. Chay **pobre solterapas** chinkanña manchakuspa.

[23] Ñataq **Chuschipi** mitachiwan mana ruranyta. **Pobre** warmikunata «mitay<ni>» nin. Chaypi warmikuna **fanegatakama sernichin harinata**.

[24] Ñataq huk **cantor Sebastiananta azoten**, chukchanta rutun.... hina.

[25] Ñataq **cargata** quna<na>nrayku **solterata** qipita apachin. Huk wallpa wañuqmanta **vela** pakiqmanta **dobladota cobrakun**. Kay tukuy manchakuywan solterapas tributariopas ripukunkamaña.

[26] Ñataq huk **casamientota** rurakun. **Desposaspalla** qullqinta chunka kimsayuy warkuta apakun.

[27] Ñataq huchuy wañuq **angelitomanta** killayuqllamantapas **carcelman** wataspa tawa warkuta kichuyta kichun huk **forasterota** mana **tributariota** hina. Chikallatam uyarichikumuyki apuy **preladoyman** llapan wakcha runayki machu paya **tributario**.

Traducción

[1] En este pueblo de San Jerónimo de Auquilla todos nosotros, gente de Dios y del Rey, hacemos estos capítulos sobre los agravios que nos ha hecho el cura que Dios nos dio. Con juramento y temor del juicio de Dios hacemos estos capítulos verdaderos. Que Dios nos catigue si no decimos la verdad. Pedimos el amparo de nuestro señor prelado que nos ha dado Dios ya que nuestro cura, el representante de Dios, nos está agraviando. Anteriormente no eramos tan agraviados.

[2] Primero pide mujeres que lo sirvan por mita, amenazando con su azote y su bastón. Estas pobres mujeres le dan cada día: dos reales de velas, dos reales de manteca, dos reales

de aji, dos reales de cuy, un real de pollo, un real de huevos, dos almudes de papa y dos almudes de maíz.

[3] Nos pidió cuatro tributarios [para que le sirvan de] pongos.

[4] A los alférezes nos pide [en los días de fiesta]: cuarenta o cincuenta sandías, una botija de vino, un cuarto de tocino, media olla de manteca, cien huevos, cincuenta velas, un ternero y un cuarto de carne de vaca, un carnero de castilla entero y un cuarto, y seis gallinas ponedoras¹¹. Nuestra obligación es alimentarlo solamente el mismo día de la fiesta, el segundo día no hay obligación de darle cena. Nos obliga a darle lo que no tenemos y lo que no debemos. Si el tocino y los pollos es poco o malo los bota y amenaza a los alférezes con su azote.

[5] Para la misa de Todos los Santos toma de las tres cofradías tres medias [fanegas] de maíz.

[6] [Cuando alguien] al enfermar pide confesión y extrema unción no viene y muere[n] sin confesarse. No acata los testamentos de los difuntos, pidiendo lo que quiere [de sus bienes como pago por misas de difuntos].

[7] La ofrenda por Todos los Santos que era de un real la ha aumentando en un real y ahora cada persona da dos reales.

[8] Para hacernos traer harina de Huamanga nos pide cuatro o cinco caballos aparejados sin pagar ni medio [real].

[9] Nuestros curas anteriores pagaban por el trabajo de las personas y de los caballos, no los engañaban. Para cada viaje nos pide cuatro o cinco caballos aparejados que [para él] no valen ni medio real.

[10] Mandó a Ica a dos tributarios que estaban listados para la mita de plaza, solo por darle el gusto, sin pagarles ni un real. Estos pobres hombres con obligaciones se enfermaron cuatro o cinco meses de malaria.

[11] Nos hizo comprar diez pesos de coca, cosa que antes no teníamos que hacer.

[12] Nos hizo comprar diez pesos de pan, cobrándonos el doble.

[13] [Hizo comprar pan para llevar] a Otocha¹². El pan valía diez pesos y nos cobró el doble, veinte pesos. No pagó por el trabajo de las personas ni de los caballos.

[14] Nos pidió dos personas para trabajar un mes en el obraje de Cacamarca. No pagó por su trabajo.

[15] Obtuvo una arroba de algodón de un español y obligó a esta pobre gente a hilar el algodón sin pagarles.

¹¹ Así traducimos *casarasca* usado como adjetivo de *uallpa* («gallinas casadas»). Se trata de una expresión inusual.

¹² Centro minero de la zona.

[16] Hace hilar cincuenta libras [*de algodón*] cada mes sin pagar. Les reparte a estas pobres personas sin pagarles su trabajo.

[17] Reparte [*algodón*] a las pobres niñas solteras, un costal a cuantas haya en una casa. Incluso les reparte a las que no saben hilar ni tejer, para que lo hagan sus padres.

[18] No viene de pueblo en pueblo para decir misa, [cuando viene] solo es para llevarse el dinero de los muertos¹³.

[19] Azota a los que no van a misa [a Chuschi], a pesar de que algunos pueblos están a cuatro leguas de camino.

[20] *Cobra por los entierros como si fueran de forasteros*, sin redoble de campanas.

[21] Por los bautizos nos cobra lo que no tenemos obligación de dar, cuatro reales y un real de cera.

[22] A los que se quieren casar los encierra en su casa y no los casa. Las pobres solteras desaparecen de miedo.

[23] Obliga a las pobres mujeres que le sirvan de mita en Chuschi. A cada una les hace cernir una fanega de harina.

[24] Azotó y trasquiló a un cantor llamado Sebastian.

[25] Obliga a las solteras a que lleven carga en sus espaldas y les cobra el doble por cada gallina que se muere o vela que se rompe. Ya todas las solteras y los tributarios se están yendo por el miedo.

[26] Al casar a una pareja se llevó doce pesos solo por el desposorio.

[27] Cuando mueren niños recién nacidos¹⁴ o de un mes cobra cuatro pesos, como si [los padres] fueran forasteros y no tributarios. Esto es todo lo que le informamos a nuestro señor prelado todos tus pobres, ancianos y tributarios.

Petición 2, Tomanga, Escritor A

/10r/

petition

Tomanga

[1] Cay nuestra señora natiuidad tomanga llactapi llapay runay/qui diospa rreypa runan cay capitulosta rorane diospa / couascan curaypa llaquichiuascanta diospa taripai/ninta manchaspa chican cac capitulosman choraconi / con joramentoyuan chican cacta falsota

¹³ El dinero que les cobraba a los deudos por entierros y misas de difuntos.

¹⁴ Lectura hipotética del término «angelito». Actualmente, en la región del Cuzco, se les dice «angelitos» a los niños que mueren sin bautizo (César Itier, comunicación personal).

rimasac dios / castiguanca diospa rantin caspa curay llaquichiuap/tinmi perladuy apuyman
oyarichimuyqui manam ñau/pa antesormantapas cay *chi llaquichiuanchu cac cani*

[2] ñaupacta mañauan mitata uarmiconamanta asotiuán / bastonuan manchachispa hoc
pobri uaccha uarmimanta mañan / hoc punchaumanta iscay real bela iscay real mantica
iscay / rreal ocho escay real coui hoc real pollo hoc real ronto yscay al/mor papa y escay
almor sara

[3] ñatac mañauan pongota taua triuotariota

[4] ñatac mañauan / alferesta taua chonca pichca chonca sandillata hoc botixa bi/nota y
cuarton tosino midio manca manteca pichca chonca / bela y pachac ronto y hoc ternera
y quartern baca aycha / y carnerros de castilla hoc entero hoc cuartonuan y uallpa / socta
[...] casarasca obligasionni fiesta punchaullapim mico/chinay caranay manam segunda
diauanchu micochinay cara/nay micuy pacha conay manan obligacion cancho ma/na
cacmanta de fuersam mañauan mana conayta cay alferes/conamanta tosino y uallpa aslla
mana alli captin uischopon / asotiuán manchachispa

[5] ñatac mañauan todol santos misa cofradiamanta ñaupamanta/pas mana conayta chay
cofradiamanta apan iscay media sarata / iscay media trigota

[6] ñatac felipi quispip uarmin mañan / sacramento y santo oliota confesionta mana
hamoncho iscay cu/ti cachapti

[7] ñatac todos santos ofrenda hoc reallata conay/ choranay capouaptin sara trigo cascanpi
conanca garrotiuán / macayuan hoc uaccha runamanta apan iscay real collqui iscay / almo
sarata almod ochuylla capti paquircayan

[8] ñatac llanosman cachan molantauán mana midiotapas cospa

[9] ñatac alcaldí don diego guamanta frota ricochicuínin/uancama macan cay chicallatacho
couanqui nispa uallpa ron/totam couanqui nispa uischopon

/10v/

[10] ñatac guamangamanta harinata chachnachiuan taua / pichca parexasca callota mañauan
mana midiotapas / cospa uaccha runap trabajosninta engañan

[11] ñatac asotin hoc machota uañonancama chay llaquicoylla/uan uarmin uañon

[12] ñatac coracaypa uarminta chau/pi tota posachin bellaquirya roranampaccha manam
obli/gacion cancho casada uarmi ni solterapas uasinman to/ta posachinampac

[13] ñatac aypomouan posac uarco cocata mana ñaupamanta/pas roranayta

[14] ñatac aypouan tantata taua uarcota is/cay|.llatacama pasauan posac uarco montan

[15] ñatac otocaman chachnachiuan iscay caballouan chonca uar/co tantata iscaytacamallatac
quintan iscay chonca uarcoman / mana ronap caballop trabajosninta pagaraspa

[16] ñatac hilazata rorachiuan iscay coti taua chonca lebrata

[17] ñatac pobri soltera uarmaconaman ochochac mana/puchcay auay yachacma aypon costalta mama uacas/pa llaquispa roran iscay chonca costalta aycan hoc uasipi ya/chan llapanta rorachin cay uatamanta enteran pachac iscay / choncan costalta

[18] ñatac mana llac|.|ta llactaman hamoncho misa |...| oyarichic fiestan/man hamuspa defuntoconamanta mana misaspa collquillata / apacospa rin

[19] ñatac casaracui monacta quimsa simanam / ... nispa mana challacho casarachin chayman manchacuiuan / chincaytapas callarin

[20] ñatac alferes|.|pa coscan binota / pochuelachin *asallin* pochuelota coptin paquircayan mana soc/ta patagonmansí captin macayuanña collquita mañan

[21] ñatac tributario ronamanta manam tributa ronacho canqui / nispa apan casamientomanta chonca iscayniyoc patagonta / mana aranselpa camachiscanta rorancho ñaupá aranselca / hucmi nispa

[22] ñatac bautismota uicharichin pichca real/man

[23] ñatac hoc paya uañoptin chay ayllon cactaña *can/mi* uacaychanqui asindanta nispa carselma uatan mana / ymanpas cacmanta

/11r/

[24] ñatac hoc rona uañocmanta agusti sutiyoymanta socta chonca / obixasninta catichicon uauan quimsa chonca quimsayoc carne/ron canchis montanpapac lllapan

[25] ñatac choquiuarca/yapi iskay tributariota asotinuan yaca uañochisca *conan/pas* oncochcanmi cosinapi puñui nispa uichcachisca chay/ta panin captin haco sacristampa uasillampi samacoson niclla/ta asotisca

[26] chicallatam uañoc runa christiano hina oyari/chicomuiqui uaccha runayqui chican llaquichisca uacachis/cam mañacomuiqui llapay uchui haton macho paya llacta / runayqui concor sayaspa uyarichicomuiqui tomanga llac/tamanta

don jo(an) paucar guaman, jo(an) antonio coñas, christobal cauana alcalde, don die(g)o paucar guaman, bartolomi piscaya, jo(an) maquirua, jo(an) coñas, felipe quispi, fr(ancis) co cauana, jo(an) *uillcauana*

Transliteración

[1] Kay Nuestra Señora [de la] Natividad [de] Tomanga llaqtapi llapay runayki Diospa Reyra runan kay **capitulosta** rurani Diospa quwasqan curaypa llakichiwaspanta. Diospa taripayninta manchaspá chiqan kaq **capitulos**man churakuni **con juramentoywan**. Chiqan kaqta **falsota** rimasaq **Dios castigawanqa**. Diospa rantin kaspá cura llakichiwaptinmi **preladoy** apuyman uyarichimuyki. Manam ñawpa **antecesormantapas** kay *chika llakichisqa kargani*.

[2] Ñawpaqta mañawan mitata warmikunamanta **azotenwan bastonwan** manchachispa. Huk **pobre** wakcha warmimanta mañan huk puchawmanta iskay **real vela**, iskay **real manteca**, iskay **real** uchu, iskay **real** quwi, huk **real pollo**, huk **real** runtu, iskay **almud** papa y iskay **almud** sara.

[3] Ñataq mañawan **pongota** tawa **tributariota**.

[4] Ñataq mañawan **alferezta** tawa chunka, pichqa chunka **sandíata**, huk **botija vinota** y **cuarto tocino**, **medio** manka **manteca**, pichqa chunka **vela** y pachak runtu y huk **ternero** y **cuarto vaca** aycha y **carneros de castilla** huk entero huk **cuartowan** y wallpa suqta **casarasqa**. **Obligaciónniy** fiesta punchawllapim mikuchinay, qaranay, manam **segundo diawanchu** mikuchinay qaranay, mikuy pacha qunay, manan **obligación** kanchu. Mana kaqmanta **de fuerzam** mañawan mana qunayta. Kay **alferezkunamanta tocino** y wallpa aslla mana alli kaptin wischupun **azotewan** manchachispa.

[5] Ñataq mañawan **Todo[s] I[os] Santos** **misa cofradiamanta** ñawpamantapas mana qunayta. Chay **cofradiamanta** apan iskay **media** sarata iskay **media trigota**.

[6] Ñataq **Felipi Quispip** warmin mañan **sacramento y santo oliota confesionta**, mana hamunchu iskay kuti kachapti[n].

[7] Ñataq **Todo[s] I[os] Santos ofrenda** huk **reallata qunay** churanay kapuwaptin **sara trigo** kasqanpi, kunanqa **garrotewan** maqaywan huk wakcha runamanta apan iskay **real** qullqi iscay **almud** sarata. **Almud** huchuylla kapti[n] pakirqayan.

[8] Ñataq **llanosman** kachan **mulantawan** mana **mediota** pay quspa.

[9] Ñataq **alcalde Don Diego Guamanta fruta** rikuchikuyninwankama maqan, «kay chikallatachu quwanki?» nispa, «wallpa runtutam quwanki» nispa wischupun.

[10] Ñataq **Guamangamanta harinata** chaqnachiwan. Tawa pichqa **aparejasqa ca[ba]llota** mañawan mana **mediotapas** quspa. Wakcha runap **trabajosninta engañan**.

[11] Ñataq **azoten** huk machuta wañunankama. Chay llakikuylawan warmin wañun.

[12] Ñataq kurakaypa warminta chawpi tuta pusachin **bellaquería** rurananpaqcha. Manam **obligación** kanchu **casada** warmi **ni solterapas** wasinman tuta pusachinanpaq.

[13] Ñataq aypumuwan pusaq warku kukata, mana ñawpamantapas ruranayta.

[14] Ñataq aypuwan tantata, tawa warkuta iskayllatakama **pasawan**, pusaq warku **montan**.

[15] Ñataq **Otocaman** chaqnachiwan iskay **caballowan** chunka warku tantata. Iskaytakamallataq **cuentan** iskay chunka warkuman, mana runap **caballop trabajosninta pagaraspaspa**.

[16] Ñataq **hilazata** rurachiwan iskay kuti tawa chunka **librata**.

[17] Ñataq **pobre soltera** warmakunaman huchuchaq mana puchkay away yachaqma[n] aypun **costalta**. Maman waqaspa llakispa ruran iskay chunka costalta, haykan huk wasipi yachan llapanta rurachin. Kay watamanta **enteran** pachak iskay chunka **costalta**.

[18] Ñataq mana llaqtaman hamunchu misa uyarichic. **Fiestanman** hamuspa **difuntokunamanta** mana misaspa qullqillata apakuspa rin.

[19] Ñataq **casarakuy** munaqta kimsa **semanam** *nispa mana chayllachu casarachin*. Chay manchakuywan chinkaytapas qallarín

[20] Ñataq **alferezpa** qusqan **vinota** *pochuelachin*... **pochuelota** quptin pakirqayan mana suqta **patacónmansi** kaptin. Maqaywanña qullqita mañan.

[21] Ñataq **tributario** runamanta «manam **tributa** runachu kanki» nispa apan **casamientomanta** chunka iskayniyuq **pataconta**. Mana **arancelpa** kamachisqanta ruranchu, «ñawpa **arancelqa** hukmi» nispa.

[22] Ñataq **bautismota** wiharichin pichqa **realmanmi**.

[23] Ñataq huk paya wañuptin chay ayllun kaqta «qammi waqaychanki **haciendanta**» nispa **carcelman** watan mana imanpas kaqmanta.

[24] Ñataq huk runa wanuqmanta **Agusti[n]** sutiyaqmanta suqta chunka **obejansinta** qatichikun, wawan kimsa chunka kimsayuq, **carneron** qanchis, [pachak] **montananpaq** llapan.

[25] Ñataq **Choqui Uarcayapi** iskay **tributariota** **azotenwan** yaqa wañuchisqa, kunanpas unquchkanmi. «**Cocinapi** puñuy» nispa wickachisqa, chayta panin kaptin «haku **sacristanpa** wasillanpi samakusun» niqlata **azotesqa**.

[26] Chiqallatam wañuq runa **cristiano** hina uyarichikumuyki. Wakcha runayki chikan llakichisqa waqachisqam mañakumuyki. Llapay huchuy hatun, machu paya, llaqta runayki qunqur sayaspa uyarichikumuyki **Tomanga** llaqtamanta.

Traducción

[1] En este pueblo de Nuestra Señora de la Natividad de Tomanga todos nosotros tu gente, gente de Dios y del Rey, hacemos estos capítulos sobre los agravios que nos ha hecho el cura que Dios nos dio. Con temor del juicio de Dios y haciendo un juramento hacemos estos capítulos verdaderos. Que Dios nos catigue si no decimos la verdad. Pedimos el amparo de nuestro señor prelado que nos ha dado Dios ya que nuestro cura, el representante de Dios, nos está agraviando. No eramos tan agraviados por sus antecesores.

[2] Primero pide mujeres que lo sirvan por mita, amenazando con su azote y su bastón. Estas pobres mujeres le dan cada día: dos reales de velas, dos reales de manteca, dos reales de aji, dos reales de cuy, un real de pollo, un real de huevos, dos almudes de papa y dos almudes de maíz.

[3] Nos pidió cuatro tributarios [para que le sirvan de] pongos.

[4] A los alferезes nos pide: cuarenta o cincuenta sandías, una botija de vino, un cuarto de tocino, media olla de manteca, cincuenta velas, cien huevos, un ternero, un cuarto de carne de vaca, un carnero de castilla vivo y un cuarto de carne de carnero, y seis gallinas ponedoras. Nuestra obligación es alimentarlo solamente el mismo día de la fiesta, el segundo día no hay obligación de darle cena. Nos obliga a darle lo que no tenemos y no debemos darle. Si el tocino y los pollos que recibe de los alferезes es poco o malo lo bota y amenaza con su azote.

[5] Para la misa de Todos los Santos pide de la cofradía lo que antes no teníamos que dar. Se lleva dos medias [fanegas] de maíz y dos medias [fanegas] de trigo.

[6] La mujer de Felipe Quispe pidió confesión y extrema unción, pero no vino aunque se le mandó traer dos veces.

[7] Para la fiesta de Todos los Santos nuestra obligación es dar un real solamente, y poner maíz y trigo [*en las tumbas*] según lo que tenemos. Ahora con el garrote y a golpes se lleva dos reales de plata y dos almudes de maíz de cada pobre. Si el almud es pequeño lo rompe.

[8] Mandó a la costa [a una persona] con su mula sin pagar ni medio real.

[9] Al alcalde Don Diego Huaman lo golpeó porque su ofrenda de frutas le pareció poco, la botó y le ordenó que trajera huevos.

[10] Nos hizo traer harina de Huamanga y por cuatro o cinco caballos aparejados no dio ni medio real. Defraudó a los pobres de su trabajo.

[11] Azotó a un anciano hasta matarlo y su mujer se murió de la pena.

[12] Hizo traer de media noche a la mujer de nuestro curaca, seguramente para hacer bellaquerías con ella. No hay razón para que haga traer mujeres casadas ni solteras a su casa de noche.

[13] Nos hizo comprar ocho pesos de coca, cosa que antes no teníamos que hacer.

[14] Nos hizo comprar cuatro pesos de pan, cobrándonos el doble de lo que valían, montando ocho pesos.

[15] Nos hizo llevar diez pesos de pan a Otoa con dos caballos. Nos cobró el doble de lo que valía el pan, veinte pesos, y no pagó por el trabajo de las personas ni de los caballos.

[16] Dos veces nos hizo hilar cuarenta libras [*de lana*].

[17] Reparte costales [*de lana*] a las pobres muchachas solteras, incluso a las pequeñas que no saben hilar ni tejer. Las madres llorando trabajan [hasta] veinte costales, según el número de gente que vive en una casa porque a todos los hace trabajar. Este año han sido 120 costales en total.

[18] No viene de pueblo en pueblo a decir misa. Cuando viene a las fiestas se va llevándose la plata por los muertos sin decir misa.

[19] *A los que se quieren casar los ... durante tres semanas y no los casa de inmediato.* Por este miedo los solteros han comenzado a desaparecer.

[20] El vino que le dan los alférezes lo hace poner en *pochuelos*. Cuando le dan los *pochuelos* los rompe si no están hechos para seis patacones [de vino] y exige la plata a golpes¹⁵.

[21] A los tributarios les cobra doce patacones por casamiento, negando su condición de tributarios. No sigue el arancel, diciendo que no es el vigente.

[22] Ha elevado el cobro por bautizos a cinco reales.

[23] Cuando murió una anciana encarceló a sus familiares acusándolos de esconder su propiedad, a pesar de que no tenían nada.

[24] Cuando murió un hombre llamado Agustín se llevo sus sesenta ovejas con 33 corderos y siete carneros, sumando cien.

[25] Casi mató a azotes a dos tributarios en Choque Huarcaya, y hasta ahora están enfermos. El había encerrado en la cocina [a unas muchachas] y como eran sus hermanas se las llevaron a la casa del sacristán a dormir, y solo por eso los azotó¹⁶.

[26] Todo esto que te avisamos como cristianos mortales es verdad. Tus pobres tan agraviados te imploran. Todos nosotros la gente del pueblo, chicos y grandes y ancianos, de rodillas te avisamos desde el pueblo de Tomanga.

Petición 3, Chuschi (?), Escritor B

/20r/

[1] s[eño]r christiyano hinam cun joraminto hanac pachata monaspa oco pachata / manchaspá llapai llacta coraypa agrabiyauascanta rorani

[2] caymi ñaupac|.ta todos santopi ofrindata mañauan fistapi hina mana / ñaupamanta mañauaccho coraicona santos misamanta ofrindata quin/sa midiata mañauan ronamantaca sapamanta realtacama bioda midio / real saraca almorcama torillota quimsata mañauan

[3] ñatac nostra señora concion fista hamoptin nobina misata mañauan sapa / misamanta iscay uarcotacama ñaupá coray don miguil captin hoc pa/tagontam coc cani hinamanta ofrinda casado rial midio bioda midio / rreal callpamanta mañauan mana cacniyoc auapacña hocaren / asoteta manchaspá alferesta mañan hoc botexa bino hoc terniro/ta hoc

¹⁵ Aparentemente, vendía el vino que recibía de los sacristanes a los pueblerinos, exigiéndoles que trajeran contenedores llamados «pochuelos» y que tenían que recibir una cantidad determinada de vino.

¹⁶ Cf. 6/15, ya que parece referirse al mismo incidente.

carniro castilla santilla taua chonca cullqui taua uarco hoc / coarto [...] baca aycha carniro hoc coartotac hoc coarto tosino / hoc manca manteca candela pichca chonca ronto pacach pu/sac uallpa casarascata

[4] ñatac uamangaman cachacon ricochicoiconata apachi/con ronata oyuata parejascata mana pagaraspá ñaupá co/raý don miquiel quiipuan ricta socta rialtam pagarac / quillcauan ric taua rial cauallo iscai rial llama hoc / rial chay hinam pagarac

[5] ñatac bautismota mañauan chonca rialta ñaupá corayca ta/ua rialmantam bautisac forastirom patagon cac

[6] ñatac uarma uanocmanta hoc quilla cacllatapas socta/ta mañan [...] taua quillayocta chon/ca iscayniyocta mañauan canchis uatayocta / chonca pichcayocta manan manam capouancho niptin / carsilman uatan coray don miguelca iscay uarcolla/uanmi pampac

[7] ñatac yoyac uañocmanta crus bajauan pampaspa is|./cai chonca iscayniyocta mañan manam capouancho / niptin uauquintaña carsilman uatan tocoi rona/manta pristacuspaña pagaran hinaspa [...] cullqui/yoc aporaptin ausintiña llocsín tocoi causaynin/ta saquispa don miguel coraica chonca iscainiyocllauanmi pampac /20v/ manam tistamentota casoncho paypa *monaillam ñam*

[8] ñatac maria sotiyocpa mana tistamintonta yo/paichaspa canchis midia sara iscay raquiyoc pichca / uarco cullqui chonca uaca oñauan uillcanpac saquis/cuscallanta traba|.jonuan causachon nispa quichot/con sara miconallantapas llapanta aspircopon ma/nam yma causanallampas cancho pobri uarmac cancho / chay tocoimanta hoc misa bigilliallata roran

[9] ñatac uarmiconá mitactin iscay rial candela hoc rial / ocho iscay rial manteca hoc pollito iscay coui chonca ron/to charqui midio [...] vurnis mitapi quisillo midio llichí / midio sapa ponchau asotita manchaspa ymanuanpas / rantin

[10] ñatac birnis santopi cros adoracionpi ofrendata ma/ñan yclesyaman uichcaspa sapamanta midio rial/cama fersadomanta pascouaspi casado rial midio / biyoda midio rial

[11] ñatac alcaldemanta ricochicoita manan iscai / casarasca uallpa hoc carniro castilla fistaconapi / iscay casarasca uallpa hoc carniro castilla

[12] ñatac casaracocmanta chonca iscainiyoc pich/ca rialniyocta mañan forasti|.romanta hina / corai don miquel taua uarcollauanmi casa/rachic llactayoctaca hinaspa mañan iscay / casarasca uallpa hoc carniro choca ronto

[13] ñatac cay tocoi agrabiyouan canchis rona ausin/ti ripon uarmintapas saquirispa ripon

[14] ñatac horno yamtata mañan iscay uinaita mana / pagarancho corai don miquel sapa uinayman/ta hoc rial tantatam pagarac sirnicmanpas pa/garactacmi hinaspa pongo quimsa hoc molaca/mayoc [...] chayuan tawa hoc tributaryo obigiro

/21r/

[15] ñatac solteraconaman ochochachacllamanpas cullqui/ta aypon |...| custalta auay nispa sapa custalpac iscay / rialllata con mana yachaptin mamananña uasin ocopi auan / uatapi quimsa cuti milluata mana tarispa onachip/tin asotiuannña manchachin chay tocoita ama hinai/cho niptinmi coracayta dios josepta carcon chicnicus/pa mana ymapas chaniyocta alcaldetaña cora/cata chorayta monan mana llacta monachcaptin / rona ymbidiacta mana alli causaynita yachaspa

[16] cay uata ofrinda socta fistamanta montanmi quim/sa chonca soctayoc uarco

[17] ñatac uarmaconaman tantata aypon sapa uar/mamanta rialtacama aypon sapa masaraipi bi/yoda soisocman quimsa patagon tantata con ran/ticoy nispa collquitaña copoc

[18] ñatac cosinirata chaupi tota asotin iscay pongouan / chotachispa canchis choncata hinaspas quimsa pon/chau uasinpi uiccan iscay pongouan |...| tantauan ma/na *maycay* ayllollanpas *yauconcho* |...| *piual*/noi somactam pampascayqui manaña yma brobicho/pascho oncocñam tocon

[19] ñatac pongota iscayta uallpa uacanancama yaco|./llannacta sayachin chiri pasaptin risfryadon ual/ñon hina oncoctapas ticachiquicho pircachiqui/cho nispam pordonniuan uactan chai pordonnimpas / *al asar* sotin asotin|.pam llacuaricoi sotin hoc a/sotin chocolatitac sotin chay tocoi abrabiyuanmi / ripocon

[20] ñatac hoc uallpa uacay sipasta uasicamayocta caya/chin pongouan chaquin cacocpac mana oyaptin qui/quinña pordoniyaspa posamon poñonanman chai/manchacoianmi sipascona ripon manaña uasica/mayoc yaicoi niscapas o|.yancho

/21v/

[21] ñatac fran(cis)co mataqueta tanta moyochicpac quiquillan ca/machicon manam yaya trabajollaymi niptin pacta / pichca choncata sotiquiman nispa manchachin asoti/uan tocoi trabajusnita saquispa rin oyuatapas ma/ñacuspas rin socta uarco tanta socta uarco coca hoc rial / chaniyocmanta iscay rialta mañan cocamanta chay / moyochic riscampi orcoconapi poñospa chiri pasan / chai risfryado|.|uan uañon manatac trabajosnin/mantaca pagaranchu midio rialtapas conanmi / canchis uar|.co delantasca conanmi deuini chonca / soctayoc uarco ychapas mana chay tocoi trabajus cap/tinca mana uañonmancho |.| carca conan uangabilli/camantapas quimsa choncaracmi deuichcan maiman/tatac chay coita pagarasac uarmi sapaica anchacho / chay alquillascai ronaca hina cachon niuanca ual/*quincu* cosaipa trabajusniman yaicochon manam yma/llaypas capouancho

tis(tig)o don antris goamani alcalde ordinario, tis(tig)o fran(cis)co goamani rrigidor, tis(tig)o don diego maque, tis(tig)o don joan cauaya, tis(tig)o esteban cauaya, tis(tig)o alonso cauaya, tis(tig)o agustin cauaya, tis(tig)o pe(dr)o quispi, tis(tig)o joan quispi, tis(tig)o diego cauaya, tis(tig)o millchor goamani, tis(tig)o mateyo chavayo, tis(tig)o joan chavayo, tis(tig)o bernabiel machaca

En el pueblo del Nombre de Jesus de Chus/che en veinte y un dias del mes de octubre / de mil y seiscientos y sentena y nueue años /f22r/

Transliteración

[1] **Señor, cristiano** hinam **con juramento** hanaq pachata munaspa, uku pachata manchaspá, llapay llaqta **curaypa agraviawasqanta** rurani.

[2] Kaymi ñawpaqta: **Todos [los] Santo[s]pi ofrendata** mañawan **fiestapi**. Hina mana ñawpamanta mañawaqchu **curaykuna**. **Santos misamanta ofrendata** kimsa **mediata** mañawan, runamantaqa sapamanta **realtakama**, **viuda medio real**, saraqá **almudkama**. **Torillota** kimsata mañawan.

[3] Ñataq **Nuestra Señora [de la] Con[cep]ción fiesta** hamuptin **novena misata** mañawan, sapa **misamanta** iskay warkutakama. Ñawpa **curay Don Miguel** kaptin huk **patacóntam** quq kani hinamanta. **Ofrenda: casado real medio, viuda medio real** kallpamanta mañawan. Mana kaqniyuq awa[q]paña huqarin **azoteta** manchaspa. **Alferezta** mañan huk **botija vino**, huk **ternerota**, huk **carnero castilla**, **sandía** tawa chunka, qullqi tawa warku, huk **cuarto vaca** aycha, **carnero** huk **cuartotaq**, huk **cuarto tocino**, huk **manka manteca**, **candela** pichqa chunka, runtu [pachak], pusaq wallpa **casarasqata**.

[4] Ñataq **Uamangaman** kachakun rikuchikuykunata. Apachikun runata, uywata **aparejasqata** mana pagaraspá. Ñawpa **curay don Miguel** qipiwán riqta suqta **realtam pagaraq**, qillqawan riq tawa **real**, **caballo** iskay **real**, llama huk **real**, chay hinam **pagaraq**.

[5] Ñataq **bautismota** mañawan chunka **realta**. Ñawpa **curayqa** tawa **realmanta bautizaq**, **forasterom patacón** kaq.

[6] Ñataq **warma wañuqmanta**: huk **killá** kaqllatapas suqta mañan, tawa **killayuyqta** chunka **iskayniyuqta** mañawan, **qanchis watayuqta** chunka **pichqayuqta** mañan. «Manam <manam> kapuwanchu» niptin **carcelman watan**. **Curay don Miguelqa** iskay warkullawanmi **pampaq**.

[7] Ñataq **yuyaq wañuqmanta**: **cruz bajawan** pampaspa iskay chunka **iskayniyuqta** mañan. «Manam kapuwanchu» niptin **wawqintaña carcelman watan**. Tukuy runamanta **prestakuspaña pagaran** hinaspa **qullqiyuq apuraptin ausenteña** llusqin, tukuy **kawsayninta** saqispa. **Don Miguel curayqa** chunka **iskayniyuqllawanmi pampaq**. Manam **testamentota casonchu**, **paypa** [munasqallanta].

[8] Ñataq **Maria** sutiyuqpa mana **testamentonta** yupaychaspá **qanchis media** sara iskay **rakiyuq**, **pichqa warku qullqi**, chunka **vaca** uñanwan **willkanpaq saqikusqallanta** «**trabajonwan kawsachun**» nispa **qichurqun**, sara **mikunallantapas**, **llapanta haspirqupun**. Manam ima **kawsanallanpas <kanchu> pobre** warmaq **kanchu**. Chay **tukuy**manta huk **misa vigiliallata** rurán.

[9] Ñataq warmikuna mitaqtin [mañan] iskay **real candelá**, huk **real** uchu, iskay **real manteca**, huk **pollito**, iskay quwi, chunka runtu, charki **medio**, **viernes** mitapi **quesillo medio**, **leche medio** sapa punchaw. **Azoteta** manchaspa imanwanpas rantin.

[10] Ñataq **Viernes Santopi cruz adoraciónpi ofrendata** mañan **iglesiaman** wichqaspa sapa manta **medio realkama fuerzadomanta**. Pascuaspi **casado real medio**, **viuda medio real**.

[11] Ñataq **alcaldemanta** rikuchikuyta ma[ña]n iskay **casarasqa** wallpa, huk **carnero castilla**. **Fiestakunapi** iskay **casarasqa** wallpa huk **carnero castilla**.

[12] Ñataq **casarakuq**manta chunka iskayniyuq pichqa **realniyuq**ta mañan **forastero**manta hina. **Curay don Miguel** tawa warkullawanmi **casarachi**q llaqtayuqtaqa. Hinaspa mañan iskay **casarasqa** wallpa, huk **carnero**, chu[n]ka runtu.

[13] Ñataq kay tukuy **agraviowan** qanchis runa **ausente** ripun, warmintapas saqirispa ripun.

[14] Ñataq **horno** yamtata mañan iskay winayta, mana **pagaran**chu. **Curay don Miguel** sapa winaymanta huk **real** tantatam **pagaraq**, **cerniqmanpas pagaraq**taqmi. Hinaspa **pongo** kimsa, huk **mulakamay**uq, chaywan tawa, huk **tributario ovejero**.

[15] Ñataq **solterakunaman** huchucha<cha>qllamanpas qullqita aypun «**costalta** away» nispa. Sapa **costalpaq** iskay **reallata** qun. Mana yachaptin mamanña wasin ukupi awan. Watapi kimsa kuti millwata mana tarispa unachiptin **azotewanña** manchachin. Chay tukuyta «ama hinaychu» nitptinmi kurakay **don Josepta** qarqun chiqnikuspa. Mana imapas chaniyuqta **alcaldetaña** kurakata churayta munan mana llaqta munachkaptin, runa envidiaqta, mana alli kawsayniyta yachaspa.

[16] Kay wata **ofrenda** suqta **fiestamanta montan**mi kimsa chunka suqtayuq warku.

[17] Ñataq warmakunaman tantata aypun. Sapa warmaman<ta> **real**takama aypun sapa... **Viuda** suysuqman kimsa **patacon** tantata qun «rantikuy» nispa. Qullqitaña qupuq.

[18] Ñataq **cocinerata** chawpi tuta **azoten** iskay **pongowan** chutachispa qanchis chunkata. Hinaspa kimsa punchaw wasinpi wichqan iskay **pongowan tantawan** mana **mayqin** ayllullanpas yawkunchu... «sumaqtam pampasqayki» [nispa]. Manaña ima **provechopas**chu, unquqñam tukun.

[19] Ñataq **pongota** iskayta wallpa waqanankama yaqullannaqta sayachin. Chiri **pasap**tin **resfriado** wañun. Hina unquqtapas «tikachiykichu pirqachiykichu» nispam **bordonnin**wan waqtan. Chay **bordonnin**mpa **al azar** sutin, **azoten**pam llaqwarikuy sutin, huc **azoten chocolateta**q sutin. Chay tukuy **agraviowan**mi ripukun.

[20] Ñataq huk wallpa waqay sipasta wasikamayuyta qayachin **pongowan** chakin qaquqpaq. Mana uyaptin kikinña **bordonniyaspa** pusamun puñunanman. Chay manchakuywanmi sipaskuna ripun, manaña «wasikamayuy yaykuy» nisqapas uyanchu.

[21] Ñataq **Francisco Mataqueta** tanta muyuchiqaq kikillan kamachikun. «Manam yaya, **trabajollaymi**» niptin «paqta pichqa chunkata **azoteykiman**» nispa manchachin **azotewan**. Tukuy **trabajosni[n]**ta saqispa rin, uywatapas mañakuspa rin. Suqta warku tanta, suqta warku kuka, huk **real** chaniyuqmanta iskay **realta** mañan kukamanta. Chay muyuchi q risqanpi urqkunapi puñuspa chiri **pasan**, chay **resfriadowan** wañun. Manataq **trabajosninmantaqa pagaranchu medio real**tapas. *Kunanmi* qanchis warku **adelantasaq**, *kunanmi deben*<i> chunka suqtayuq warku. Ichapas mana chay tukuy **trabajos** kaptin mana wañunmanchu karqa. Kunan **Uangabillicamantapas** kimsa chunkaraqmi **debechkan**. «Maymantataq chay [tu]kuyta **pagarasaq?**» *warmi sapa[n]qa nin. «Anchachu chay alquilasqay runaqa? Hina kachun» niwa[r]qa «wakinku qusaypa trabajosninman yaykuchun, manam imallaypas kapuwanchu» [nispa].*

Traducción

[1] Señor, todo el pueblo como cristianos y con juramento, deseando el cielo y temiendo al infierno, hacemos [un registro] de los agravios que nos ha hecho nuestro cura.

[2] Primero: en la fiesta de Todos los Santos nos pide ofrendas, cosa que no pedían nuestros curas anteriores. Por la misa de los santos pide tres medias [fanegas de maíz], de cada [casado] un real, de cada viuda medio real y un almud de maíz. También pide tres torillos.

[3] Cuando viene la fiesta de Nuestra Señora de la Concepción nos hace una novena de misas, cobrando dos pesos por misa. Cuando Don Miguel era cura pagabamos un patacón por eso. Pide a la fuerza las siguientes ofrendas: a los casados real y medio, a las viudas medio real. A los que no tienen les hace tejer, amenazándoles con el azote. A los alferезes les pide una botija de vino, un ternero, un carnero de castilla, cuarenta sandías, cuatro pesos, un cuarto de carne de vaca, un cuarto de carnero, un cuarto de tocino, una olla de manteca, cincuenta velas, cien huevos, y ocho gallinas ponedoras.

[4] Envía presentes a Huamanga y los hace llevar con gente y animales aparejados sin pagarles. Nuestro cura anterior Don Miguel les pagaba seis reales a los que iban con bulto, cuatro reales a los que llevaban cartas, dos reales por caballo, y un real por llama.

[5] Por los bautizos cobra diez reales. Nuestro cura anterior bautizaba por cuatro reales, y a las forasteros por un patacón¹⁷.

[6] En cuanto a los niños que fallecen, cobra seis pesos por los de un mes de edad, doce pesos por los de cuatro meses, y quince pesos por los de siete años. Encarcela a los que dicen que no tienen el dinero. Nuestro cura don Miguel enterraba solo por dos pesos.

[7] En cuanto a los adultos que fallecen, cobra veintidos pesos enterrándolos con cruz baja¹⁸. Encarceló al hermano [de un muerto] porque dijo que no tenía el dinero. Le pagó

¹⁷ Ocho reales.

¹⁸ Es decir, por un funeral sencillo.

pidiendo prestado y cuando los prestadores le quisieron cobrar se ausentó, dejando todos sus cultivos. Nuestro cura Don Miguel enterraba por solo doce pesos. No hace caso de los testamentos, y hace lo que él quiere.

[8] Sin respetar su testamento, arrasó con todo lo que la mujer llamada María le había dejado a su nieto/a, incluyendo siete medias [fanegas] de maíz con dos raquis¹⁹, cinco pesos, diez vacas con sus terneros, y hasta el maíz que tenía para comer, diciéndole que viviera de su trabajo. El pobre niño [o la pobre niña] ya no tiene de que vivir. Por todo esto solo dijo una misa de vigilia.

[9] Cuando las mujeres le sirven por mita [le tienen que dar] dos reales de vela, un real de aji, dos reales de manteca, un pollo, dos cuyes, diez huevos, un medio de charqui, y los viernes un medio de quesillo y un medio de leche. Por temor al azote compran estas cosas con lo que tengan.

[10] En Viernes Santo en la adoración de la cruz pide la ofrenda cerrando la iglesia y exigiendo medio real por persona. En Domingo de Resurrección es real y medio por casado y medio real por viuda.

[11] A los alcaldes les pide de presentes dos gallinas ponedoras y un carnero de castilla. En los días de fiesta [pide] dos gallinas ponedoras y un carnero de castilla.

[12] A los que se casan les cobra doce pesos y cinco reales, como si fueran forasteros. Nuestro cura Don Miguel casaba a los orginarios²⁰ por solo cuatro pesos. También pide dos gallinas ponedoras, un carnero y diez huevos.

[13] Por todos estos agravios siete hombres se han ausentado, dejando a sus mujeres.

[14] Pide dos atados de leña para el horno [*por persona*] y no paga. Nuestro cura Don Miguel pagaba un real de pan por atado, y también pagaba a los que ciernen harina. También pide tres pongos, un mulero, y un ovejero.

[15] Les da dinero a las solteras, incluso las más pequeñas, para que tejan un costal [de lana]. Solo les da un real por costal. Cuando no saben tejer sus madres lo hacen en sus casas. Tres veces en el año se demoraron porque no había lana, y las asustó con el azote. Cuando nuestro curaca Don José le pidió que no hiciera eso lo expulsó con desprecio. Quiso poner de curaca a un alcalde que no vale nada, un envidioso de la gente, en contra de la voluntad del pueblo, sin conocer nuestra buena forma de vivir.

[16] Las ofrendas por las seis fiestas este año montan treintaseis pesos.

[17] A los niños les hace comprar pan, un real cada uno... A las viudas que ciernen la harina les da tres patacones de pan para que lo vendan, y después le dan la plata.

¹⁹ Un *raqui* era una medida de maíz.

²⁰ *Llactayoc* en el original.

[18] A la cocinera le dio setenta azotes a la media noche, haciéndola desnudar con dos pongos. Depues la tuvo tres días encerrada en su casa con dos pongos ... sin dejar que la visitaran sus familiares y *amenazándola de muerte*. Ya no sirve de nada, se volvió enfermiza.

[19] A dos pongos los tuvo parados toda la noche sin camisa. [Uno de ellos] se resfrió y murió. Incluso cuando estaba enfermo lo golpeó con su bordón, preguntándole «¿acaso te hice hacer adobes y muros?». Este bordón se llama «*al azar*», su azote se llama «relámete» y su otro azote se llama «chocolate». Con todos estos agravios le gente se va.

[20] Una madrugada mandó a un pongo a traer a una joven, su ama de llaves²¹, para que le frotara los pies. Cuando no obedeció él mismo la llevó a su cama *golpeándola con su bordón*. Con este miedo las juvenes se van, y no quieren servir de amas de llaves.

[21] Le ordenó a Francisco Mataque que sirviera de vendedor ambulante de pan²². Cuando se rehuzó por sus trabajos le amenazó con cincuenta azotes. Se fue dejando sus trabajos y pidiendo prestado los animales. [Le dio] seis pesos de pan y seis pesos de coca, cobrándole el doble de lo que valía la coca. En sus viajes tuvo que dormir en los cerros, se resfrió y murió de este resfriado. *No le pagó ni medio real por su trabajo. Ahora debe siete pesos que le adelantó [el cura], 16 pesos en total. Tal vez no habria muerto sin todos estos trabajos. Ahora debe treinta pesos por la mita de Huancavelica. Su viuda no sabe de dónde pagar estas deudas, y pide que los alquilados de la mita hagan el trabajo de su esposo por que no tiene nada*²³.

Petición 4, Tomanga, Escritor C

/23r/

a dies de setiembre 1678 años

capitolo

[1] Cay nuestra señora natividad tomanga llactapi llapay llacta runa/cona llapay macho paya uchui haton ruraconi diospa rreipa couas/can diospa ranti saserdote curaymanta mana llollata ni embostesta/cho curaypa onrranmanta caspacho rimani chican agrabiascanllata / mana roranayta rorachiuaptinmi cay papelta ruraconi señorr / josticiaman oyarichiconaypa

[2] caymi ñaupacta solteraman mana puchcay llamcay yachacman / iscay uatayocmampas costalta hoctacama rorachin maman ya/yan uacaspa roran

[3] ñatac mitac uarmimanta mañan mana rorananta candelata fuer/sauan callpamanta socta candelata tucui rrecaudota yma cacllan/tapas *callpanchan*

[4] ñatac curacay don jo(an) paucar guamanpa uarminta hoc soltera/pas mosanpas canman hina posachin chaupi tota coracay ylla/nancama chaypi manam yachanicho yma

²¹ *Uasicamayoc*.

²² *Tanta moyochic*, «que hace dar vueltas el pan».

²³ La segunda mitad de este ítem es de difícil interpretación.

billaquirya roras/canta tormentostaca cosayqui cay hina mansebados uillacuy chican/ta nispa chay achaquisuan posachin

[5] ñatac hoc machota mana ymapas hochayocta molayta uatanquim / nispa monascan chicata asotin yaca uañon uarmin llaquicuillauan / uañon

[6] ñatac hoc uarmata cusinirap torinta panimman reclata ymatam / caypi soyanqui nispa asotin mana rrasonmanta roran

[7] ñatac sacristanta uyuanman ricococ reclata ymatam uatican/qui nispa sopay uasiman ri nispa monascan chicata tratan

[8] ñatac hoc solteraconata uasinman tota tota posachin casadacunata/uampas rimapayapтин ayquicon yayan mamanman / uillacon ripocosacmi nispa maman yayanñatac quixa/con coracaman alcaldeman

[9] ñatac a dies de nuembrepi todos santosman hamospa mana ro/ranayta tucuita ñaupa coraimantapas mana roranayta / uaccha mana capocniyocmantauampas soltera uarmaman/tauampas ofrendata macayuan mañan collquita iscay realta/cama sarata iscay almudtacama garroteuan manchachis/pa de fuersado llaquichin uaccha ronaconata uacachin almod/taspas paquin tacsam nispa

/23v/

[10] ñatac uañoocunamanta uacchamanta callpanchan ofrendata co/uay nispa

[11] ñatac mamanchicpa cofradianmanta apan hoc / media sarata yayamanta hoc midiatatac mana conayta / mayordomoconata mañan

[12] ñatac soltera|. |man con binota pochoylay nispa macayuan coll/quitaña mañan hinaspa buchuylotapas paquin mana chon/ca uarcomansi captin

[13] ñatac alferesta callpamanta mañan tucui rrecaudota fuer/sanchan botixa binota quartun aychata quarton tusinota quar/ton carnero aychata hoc ternerata hoc carnerota pich/ca casarasca uallpata cay tucuitam mana raranselpa camachis/canta señor obispo camachiscallampicho mañauan alferes/ta callpamanta choran garroteuan manchachispa fiadorninta/uan

[14] ñatac alcaldi don die(g)o paucar uamanta ma/can fruta ricuchicuininuancama cai chicallatacho couanqui nispa

[15] ñatac a 3 de febreropi coracayta macamon hoc casa/mentollamanta ama callpamanta ricuchicuita mañaycho / hoc uaccha ronamanta niptillan macan taua casarasca uall/pata mañan iscay carnerota pachac rontota hoc manca man/ticata cay tucuiamanta rrespondiptillanmi internin an/dri de lagos curayquim camachiuau nispa yauarninta sor/con macaspa mananam ñaupa antesor coraymantapas / chay hinatacho uyuauc asiendaymi canqui ronaca nispam / ronanonata macho payata cuyac

[16] cay tucuita manam mana rrasonmantacho embostistacho llo/llatacho rimaconi chican cacllatam tucui ni lllacta macho paya / tributario diospa rreipa ronan rimaconi tucui runa chiquirispa / manaña ymapipas rremidioyta ricocospa cay papelta ro/raconi señor probisor obispoman ricochiconaypac

[Don ... paucar guaman (firma tachada)], Xpobal cauana alcalde, Jo(an) antoño coñas, Joseph parina, bartolomi *piscaya*, Jo(an) bernabel cauana, Jo(an) marcos ñauin tomay, felepi quispi, antoño chaupi, Jo(an) *mayuirua*, Jo(an) uillca cauana, fr(ancis)co cauana, Jo(an) coñas, Josep gomis, die(g)o fernandis, die(g)o uisa uaraca, die(g)o ñauin tomay, Bernardo pisarro

Transliteración

[1] Kay **Nuestra Señora [de la] Natividad [de] Tomanga** llaqtapi llapay llaqta runakuna llapay machu paya, huchuy hatun [capitulosta] rurakuni. **Diospa reypa** quwasqan **Diospa** ranti[n] **sacerdote curaymanta** mana llullata **ni embustetachu**, **curaypa honranmanta** kaspachu rimani, chiqan **agrabiasqanllata**. Mana ruranyta rurachiwaptinmi kay **papelta** rurakuni **señor justiciaman** uyarichikunaypa[q]

[2] Kaymi ñawpaqta: **solteraman** mana puchkay llamkay yachaqman iskay watayuqmanpas **costalta** huktakama rurachin. Maman yayan waqaspa rurán.

[3] Ñataq mita warmimanta mañan mana ruránanta. **Candelata fuerzawan** kallpamanta suqta **candelata** tukuy **recaudota**, ima kaqllantapas kallpanchan.

[4] Ñataq kurakay **don Jo[an] Paucar Guamanpa** warminta huk **solterapas mosanpas** kanman hina pusachin chawpi tuta kurakay illanankama. Chaypi manam yachanichu ima **bellaquería** rurasqanta, **tormentostaqa**. «Qusayki kay hina **amancebado**, willakuy chiqanta» nispa chay **achaqqueswan** pusachin.

[5] Ñataq huk machuta mana imapas huchayuqta «**mulayta** watankim» nispa munasqan chikata **azoten**. Yaqa wañun, warmin llakikuylawan wañun.

[6] Ñataq huk warmata **cocinerap** turinta paninman riqllata «imatam kaypi suyanki» nispa **azoten**. Mana **razónmanta** rurán.

[7] Ñataq **sacristanta** uywanman rikukuq riqllata «imatam watiqanki» nispa «supay wasinman riy» nispa munasqan chikata **tratan**.

[8] Ñataq huk **solterakunata** wasinman tuta tuta pusachin **casadakunatawanpas**. Rimapayaptin ayqikun, yayan mamanman willakun «ripukusaqmi» nispa. Maman yayanñataq **quejakun** kurakaman, **alcaldeman**.

[9] Ñataq a **dies de noviembre** **Todos [los] Santos**man hamuspa mana ruranyta tukuyta ñawpa **curaymantapas** mana ruranyta [mañan]. Wakcha mana kapuqniyuqmantawanpas **soltera** warmamantawanpas **ofrendata** maqaywan mañan, qullqita iskay **realtakama**,

sarata iskay **almudtakama**, **garrotewan** manchachispa, **de fuerzado**. Llakichin wakcha runakunata, waqachin, **almudtapas**<pas> pakin «taksam» nispa.

[10] Ñataq wañuqkunamanta wakchamanta kallpanchan «**ofrendata** quway» nispa.

[11] Ñataq mamanchipa **cofradianmanta** apan huk **media** sarata, yayamanta huk **mediataq**. Mana qunayta **mayordomokunata** mañan.

[12] Ñataq **solteraman** qun **vinota** *pochoylay* nispa. Maqaywan qullqitaña mañan hinaspa *buchuylotapas* pakin mana chunka warkumansi kaptin.

[13] Ñataq **alferezta** kallpamanta mañan tukuy **recaudota**. **Fuerzanchan** **botija** **vinota**, **cuarto** aychata, **cuarto tocinota**, **cuarto carnero** aychata, huk **ternerata**, huk **carnerota**, pichqa **casarasqa** wallpata. Kay tukuytam mana **arancelpa** kamachisqanta **señor obispo** kamachisqallanpichu mañawan. **Alferezta** kallpamanta churan **garrotewan** manchachispa **fiadornintawan**.

[14] Ñataq **alcalde Don Diego Paucar Guamanta** maqan **fruta** rikuchikuyninwankama «kay chikallatachu quwanki» nispa.

[15] Ñataq a 3 de febreropi kurakayta maqamun. «Huk **casamientollamanta** ama kallpamanta rikuchikuyta mañaychu huk wakcha runamanta» niptillan maqan. Tawa **casarasqa** wallpata mañan, iskay **carnerota**, pachak runtuta, huk manka **mantecata**. Kay tukuymanta **respondeptillanmi internin Andres de Lagos** «curaykim kamachiwan» nispa yawarninta surqun maqaspa. Mana ñawpa **antecesor curaymantapas** chay hinatachu uywawaq «**haciendaymi** kanki runaqa» nispam. Runakunata, machu payata kuyaq.

[16] Kay tukuyta manam mana **razónmantachu embustetachu** llullatachu rimakuni. Chiqan kaqlatam tukuyniy llaqta, machu paya, **tributario**, **Diospa Rey**pa runan rimakuni. Tukuy runa chiqirispas, manaña impapipas **remedioyta** rikukuspa, kay **papel**ta rurakuni **señor provisor obispoman** rikuchikunaypaq.

Traducción

[1] En este pueblo de Nuestra Señora de la Natividad de Tomanga todos nosotros los del pueblo, ancianos, pequeños y grandes hacemos [estos capítulos]. Hablamos sin mentiras ni embustes de los agravios verdaderos de nuestro sacerdote cura que nos dieron Dios y el Rey y que es el representante de Dios. Al obligarnos a hacer lo que no debemos, hacemos este papel para informar al señor justicia.

[2] Primero: a las solteras que no saben hilar ni tejer, hasta las de dos años de edad las hace trabajar un costal [de lana] cada una. Sus padres lo hacen llorando.

[3] A las mujeres que le sirven por mita les pide lo que no tienen que hacer. Les obliga a darle seis velas y todos las provisiones.

[4] Hizo traer a media noche, como se fuera una soltera o moza, a la mujer de nuestro curaca Don Juan Paucar Huaman mientras él estaba de viaje. No sabemos qué bellaquerías y tormentos le hizo ahí. La hizo traer con la excusa de interrogarla sobre el amancebamiento de su esposo.

[5] Azotó duramente a un anciano inocente, acusándolo de amarrar su mula. Casi murió, y su mujer se murió de la pena.

[6] Azotó a un niño, el hermano de la cocinera, que solo iba a ver a su hermana. Le preguntó «¿qué esperas aquí?» Lo hizo sin motivo.

[7] Insultó al sacristán cuando solo iba a ver a su ganado. Le dijo «qué estás espiando» y «vete al infierno».

[8] Hizo traer a unas mujeres solteras y también casadas a su casa muy de noche. Cuando les habló²⁴ huyeron a sus padres y les dijeron que se irían. Sus padres se quejaron con el curaca y con los alcaldes.

[9] El diez de noviembre vino para Todos los Santos y pidió cosas que con los curas anteriores no teníamos que hacer. Exigió a golpes ofrendas hasta de los pobres que no tienen nada y de las niñas solteras: dos reales y dos almudes de maíz cada uno. Apenó e hizo llorar a la pobre gente, y hasta quebró sus almudes por considerarlos pequeños.

[10] Obliga a los pobres que le den ofrendas por los muertos.

[11] Se llevó una media [fanega] de maíz de la cofradía de la virgen y otra media de la [cofradía del] señor, pidiéndoles a los mayordomos estas cosas que no debemos dar.

[12] A las solteras les da vino para que lo pongan en pochuelos. Les exige dinero a golpes y rompe los pochuelos si no están hechos para diez pesos de vino

[13] Obliga a los alferезes a que le den todos sus pedidos: una botija de vino, un cuarto de carne, un cuarto de tocino, un cuarto de carne de carnero, una ternera, un carnero y cinco gallinas ponedoras. Nada de esto está en el arancel o en lo que ha ordenado el señor obispo. Nombra a los alferезes y a sus fiadores a la fuerza, amenazándolos con su garrote.

[14] Golpeó al alcalde Don Diego Paucar Huaman con su presente de frutas porque le parecía poco.

[15] El 3 de febrero golpeó a nuestro curaca porque le dijo que no pidiera tantas ofrendas a gente pobre por un matrimonio. Pidió cuatro gallinas ponedoras, dos carneros, cien huevos y una olla de manteca. Cuando se quejó por todo esto su suplente Andrés de Lagos lo golpeó hasta sacarle sangre, diciendo que era por orden del cura. Los curas anteriores no nos trataban de esta forma, como si fuéramos su propiedad. Ellos tenían compasión de la gente y los ancianos.

²⁴ *Rimapayaptin* – quizás «cuando trató de seducirlas».

[16] Nada de esto lo hemos dicho sin motivo, por embustes o mentiras. Todo es verdad dicha por todos nosotros del pueblo, ancianos, tributarios, gente de Dios y del Rey. Hacemos este papel para mostrar al señor provisor obispo porque toda la gente se está dispersando al no ver ningún remedio.

Petición 5, Tomanga, Escritor C

/24r/

[1] ñatac defunto uañocmanta misata mañan mana tistamentollapicho / uañocmanta misata roran callpamanta carselman uataspas de fuer/sanchan pordonuan asutiuuan carseluan manchachispa roran / mana confesasca mana sacramentasca uañon iscay cuti cachasca ma/na hamoncho

[2] ñatac curacay don p(edr)o paucar guaman macho oncopti cayachi/ni confesionpac confesan pochocaptilla uañon mana pampaita / monancho alcota hina pampay uischuy pampaman niuan / collquitarac mañauan panpanaita monaspaca pachac uarco/ta couay nin manam chaypaccho dios rrei couan saserdoteta / allimpi rricouanan michiuanampacmi diospa rantin saser/dotica diospa monayninuan ciudadpi canmi

[3] ñatac a 30 i de marsopi biernis santopi tucui runata plasaman / huñuchispa ña misa puchucaptinña tardiña taripan chaypi misa / uyarectauampas mana plasapi ricoriscanrayco manam misata / oyarincho nispa crus ofrendarayco macho paya pisi callpa oncoc/cona mana puedeconamanta caro llactamanta pichca topoman/tapi cactapas tucuita jontay niuan obixata hina quintan runata

[4] ñatac domingo pasquapi mana misata roraspa mana yayanchic/tapas tincochispa animalta hina mana diostapas ricsinman hina quin/tauan plasapi mancharicuiuan manaña misatapaspas oyarincho / pisi sonco runacona

[5] ñatac domingo misallapas canman hina chay ponchaullatac / dotrinaychic tucui xentecona nispa yglesiamanta carcon haua/man rresanancama misan callpamanta ña atipacospa yaycon / misa oyaric

[6] ñatac rramos domengopi iglesiamanta carcon rresaychic nis/pa hauaman rresanaycama misata roran mana curaypa misan/ta oyarinicho runa yaycosac niptinpas ymamanmi yauconqui / nispa sarcauan hoc misallataña oyarini uarmaymantapas ma/nam ricoccho cani pacapi misa roracta cay canchis curapi manam / cay chica llaquicuita couaccho tucui runam llaquisca quiparini chiqui/conca mana uaquinca dios rrei manam cay hina llaquichiuanampac/cho curayta couan diosninchicpa munayninuan cam yayairacmi / uaccha runap rremidiuy canqui dios rrei ymapacmi apuita couan uaccha / runata defendeuanayquipac cuyauanayquipacmi

Transliteración

[1] Ñataq **difunto** wañuqmanta **misata** mañan. Mana **testamentollapichu** wañuqmanta **misata** ruran kallpamanta, **carcelman** wataspa **de fuerzanchan**, **bordónwan** **azotewan** **carcelwan** manchachispa ruran. Mana **confesasqa** mana **sacramentasqa** wañun, iskay kuti kachasqa mana hamunchu.

[2] Ñataq kurakay **Don P[edr]o Paucar Guaman** machu unqupti[n] qayachini **confesionpaq**. **Confesan**, puchukaptilla[n] wañun. Mana pampayta munanchu. «Alquta hina pampay, wischuy pampaman» niwan. Qullqitaraq mañawan «pampanayta munaspaqa pachak warkuta quway» nin. Manam chaypaqchu **Dios Rey** quwan **sacerdoteta**, allinpi rikuwanan michiwananpaqmi **Diospa** rantin **sacerdoteqa**. **Diospa** munayninwan **ciudadpi** kanmi.

[3] Ñataq **a 30 y de marzopi**, **Viernes Santopi**, tukuy runata **plazaman** huñuchispa ña **misa** puchukaptinña **tardeña** taripan chaypi **misa** uyariqtawanpas mana **plazapi** rikurisqanrayku «manam **misata** uyarinchu» nispa, **cruz ofrendarayku**. Machu paya, pisi kalla unquqkuna mana **puedeqkunamanta**, karu llaqtamanta pichqa tupumanta pi kaqtapas «tukuyta **juntay**» niwan. **Obejata** hina **cuentan** runata.

[4] Ñataq **Domingo Pascuapi** mana misata ruraspa mana yayanchiktapas tinkuchispa **animalta** hina mana **Diostapas** riqsinman hina **cuentawan** **plazapi** mancharikuywan. Manaña **misatapas** uyarinchu pisi sunqu runakuna.

[5] Ñataq **domingo misallapas** kanman hina chay punchawllataq «**doctrinaychik** tukuy **gentekuna**» nispa **iglesiamanta** qarqun hawaman. **Rezanankama misan**. Kallpamantaña atipakuspa yaykun **misa** uyariq.

[6] Ñataq **Ramos Domingopi** **iglesiamanta** qarqun «**rezaychik**» nispa hawaman. **Rezanaykama misata** ruran. Mana **curaypa** misanta uyarinichu. Runa «yaykusaq» niptinpas «imamanmi yawkunki» nispa sarkawan. Huk **misallataña** uyarini. Warmaymantapas manam rikuqchu kani pakapi misa ruraqta. Kay qanchis **curapi** manam kay chika llakikuyta quwaqchu. Tukuy runam llakisqa qiparini, chikikunqa. <Mana wakinqa> **Dios Rey** manam kay hina llakichiwananpaqchu **curayta** quwan. **Diosninchikpa** munayninwan qam yayayraqmi wakcha runap **remedioy** kanki. **Dios Rey** imapaqmi apuyta quwan? Wakcha runata **defendewanaykipaq**, kuyawanaykipaqmi.

Traducción

[1] Dice misas para los difuntos que no están pedidas en sus testamentos y cobra a la fuerza, encarcelando y amenazando a sus deudos con su bordón y su azote. Mueren sin confesión y sin sacramentos, no viene aún cuando se le manda llamar dos veces.

[2] Cuando nuestro curaca Don Pedro Paucar Guaman estando anciano se enfermó lo llamamos para que lo confiese. Lo confesó e inmediatamente murió. No quiso enterrarlo,

y nos dijo «entiérrenlo como a un perro, bótenlo en la pampa». Nos pidió cien pesos para enterrarlo. No es para ésto que Dios y el Rey nos dan sacerdote; el sacerdote, representante de Dios, está para velar por nosotros y cuidarnos. Si Dios quiere en la ciudad [de Huamanga] debe haber [buenos sacerdotes].

[3] El 30 de marzo, Viernes Santo, hizo reunir a todos en la plaza después de la misa para cobrarles la ofrenda de la cruz [*a los que habían estado ausentes de la misa*]; incluso a los que sí habían ido a misa porque no estaban en la plaza²⁵. Nos ordenó que juntáramos a todos, ancianos, enfermos, inválidos, y hasta los que vivían en pueblos a más de cinco leguas de distancia. Contó a la gente como a ovejas.

[4] El Domingo de Resurrección contó a la gente en la plaza [para cobrarles la ofrenda] con amenazas sin haber dicho misa ni haberlos reunido con el Señor²⁶. La gente atemorizada ni siquiera oyó misa.

[5] Ese mismo día, como si fuera una misa de domingo cualquiera, ordenó que se enseñara el catecismo, expulsando a la gente fuera de la iglesia²⁷. Dijo misa mientras rezaban. La gente entró a la fuerza a oír la misa.

[6] El Domingo de Ramos expulsó a la gente de la iglesia diciéndoles que rezaran. Mientras rezaban dijo misa. No escuchamos la misa de nuestro cura. Cuando la gente trató de entrar lo detuvo, preguntándoles para qué querían entrar. Solo oímos una misa [durante la Pascua]. Desde nuestra infancia nunca habíamos visto un cura que decía misa a escondidas. Estos últimos siete curas no nos agraviaban tanto. Todos nos hemos quedado apenados y *tememos una desgracia* ... Dios y el Rey no nos dan cura para que nos agravie de esta forma. Si Dios quiere, tú, nuestro señor, serás el remedio de nosotros los pobres. ¿Para qué Dios y el Rey nos han dado a ti, nuestro señor? Para que defiendas y te apiades de los pobres.

Petición 6, Tomanga, escritor A

/24v/

a 10 de julio

[1] ñatac hoc uaccha paya uañocmanta quichon uillcan/pa asindan cacta hoc tributariomanta hoc caballo ua/uantinta taua uacantauan chayta rresponden sa/crista manam paipa asindancho uillcampan niptillan / macan asotin sacristanta pachacta yaca uañon hoc tota / hoc ponchauninuan uichcan carselpi chacnascata sipo/man choran ñatac tota yaucomospa garrotiuan / uactan [...] manam ancha huchacho canca cay dotrina/ pi hoc ronata uañochispa llocsepti nin hinaspa chay / uillcanta chay defuntap ña|.ñanta

²⁵ La lógica del procedimiento del cura no está del todo clara.

²⁶ Frase curiosa: *mana yayanchictapas tincuchispa*. Parece referirse a la eucaristía y/o comunión.

²⁷ La doctrina, o enseñanza del catecismo, se hacía en el atrio de la iglesia, que también servía de cementerio.

carselman uatan / canmi pacanqui hasindanta nispa mancanta botixanta / trapontapas mañan - ripocon chay tributario chay paya

[2] ñatac a 8 de setiembrepi mamanchicpa alferista mañan / quimsa chonca sandillata pachac rontota pachac uira candilata / cay tucui rrecaudocona mana yachacoptin uischopon macay/uau garrotiuan manchachispa quichon midio manca mantica

[3] ñatac mitacmanta hoc uaccha uarmimanta mañan taua real / candela taua real manteca iscay real ocho midio charqui taua / coui hoc almod sara hoc almod papa hoc almo oca midio manca / lechi chonca ron hoc casarasca uallpa mana cay tocuy rre/caudon capti pobri uarmita macan garrotiucama as tacsá / captin uallpanta polletonta uischopon

[4] ñatac bautismomanta mañauan mana [...] ñaupaman|.|/tapas conayta manam tributariocho canquichic nispa pichca / real colqui hoc real bela

[5] ñatac iscay casamentomanta mañantac mana tribu/tariocho canqui nispa chonca quimsayoc uarcota collquita / hoc carnero iscay casarasca uallpa taua chonca ronto ofren/danta padrinomantauan apan hoc patagonta

[6] ñatac canchis uatayoc uchochac uarmamanuanpas con costal/ta auanampac hoctacama maman yayan garrotiuan [...] / uactaspa supay apasonayquicama ruray nispa uasin/man uichcaspa auachin

[7] ñatac llama milluata mañan iscay rotota hollaman hoñuy/cospa patagon chaniyocta iscay realllapi apan binon / upyacmatapas *hinallatac a*|.|pan engañoolluan

[8] ñatac asindayocconamanta hoc iscay *choncaclla/mantapas* mañan milluata couay nispa mana collquimanta /25r/ ñocaca manacho molay saycon calsonni maucan herra/dorapa gastan ricochicouay nispa

[9] ñatac tantata partimon pichca uarcota ochochaclla mi/diop chaninmanta apan collquita

[10] ñatac otocaman cargachin chonca uarcota iscay caba/llo parixasca iscay runa plasa mitayoc tributario / pagaran ochochaclamantata iscay chonca uarcota/ña mañan manatac ronap trabajos|.|ninta pagaran/cho uyuanmantapas

[11] ñatac cocata aypon chonca varcota mana [...] / chaniyocmanta taua realpa chaninmanta patagonpi/cama chaymanta rrespondicoptin garrotiucama / caticachauanco

[12] ñatac llanosman iscay coti cachacon iscay uyua pa/rexasca mollata iscay tributariota mana cay iscay coti/ricman mana ronap y molap trabajosnin pagarasca/cho

[13] ñatac solterillaconata tota tota mana rona ri/cui posachin uasinman chaypi pucllacon allcochacon / mana ari niptin caparispá ayquin chincacon chay uar/macona mitac casadada uar|.|mitapas chaupi tota po/sachin mitanman tompaspa

[14] ñatac quinsa tributariota pongota mañan

[15] ñatac solteraconata quipita apachin ñaupacllanta llacta/man chayachispa cosinapi poñuy nin chaupi tota posachin / uasinman chaymantam tori haco llapallanchic sacristam/ pa uasillampi samacoson nispa samacoctam llapayta posa/chiuán chaypi asotin ymapacmi posanqui nispa posac chon/cata asotin yaca uañon chay runa mana sangriyaptinca ua/ ñomami carca

[16] ñatac hoc mosota asotin chay chicatatac

[17] ñatac hoc ta catirisca patata ormasca chaquinta quiuicor/cosca plasa mitayocta chica onay oncon

[18] ñatac hoc rona uanon agustin sutiyoq *uailllauta* niscan / llactapi chaymantam mañan misanta hinaspa bacanta / caycochimon llamata obixanta baca|.|ta *secristascacata* sal quimon llamantauan obixasnin michipacuynintauan / caticomon socta chonca quimsayoc oña multiplicon quim / chonca quimsayocta canchis carnero yayancama llapan / montan pachac quimsayoc carnerollanuan hoñollampi

/25v/

[19] hoc misa |...| vixiliataca rorachicontac collquiuan iscon uarcota / apan collquita

[20] ñatac uañoconamanta mana misaspa coll/quita hoñoricospa apacon cofradia misaconamantauan

[21] ñatac fista ofrendata mañan alcalde rrexidorta pasqua / nauidad corpos montan quimsa chonca tauayoc tostonta / mana chayta enteraptin uischopon varayocunaman / supay uasimantam couanqui nispa

[22] ñatac hoc pobri pa/yap bacanta caycochimospa uacachcaptin |...| collqui/ta uischuyospa uañochi mana chanimpi

[23] ñatac mamanchic birjenpa collquinta apan mayordo/momomanta pristauay nispalla socta chonca uarcota/agustin |...| quispi tomaymanta don antonio orepa / deuicoscanmanta camña cobraconqui nispa papelni/uan rinqui nispa quimsa chonca patagon quichuy pa/ quichon hinaspa hoc chosi taua uarco chaniyocta / apon mana midiotapas cospa

[24] |...| cay chicata llaquichiscam vaccha runacona |...| / macho paya tucui tributario oyarichicomui/qui juesni apuima chaquiquiman chayamoni mana / cay uaccha ronaconap mañascayta rrasona ricos/pa mana josgauaptiquica hoc tistimonioyquita / mañaspa mana couaptiquipas señor gobernomanmi / apilacosac manañam cay curaiuanca amistadcho / cayman caypi quiparinan captinca ripocosacmi lla/pay runacona manam cay dotrinallacho llacta hocllam / dios rrei seruica chicallatam cay capitolota rorani / con joramento uaño christiano hina mana llollatacho / mana embostistacho rimaconi

Jo(an) Marcos, Don Jo(an) Paucar Guaman, Die(g)o Ñauin Tomay, Christobal Cauana alcalde, Fr(ancis)co Cauana, Bernardo Pizarro R(egi)dor, Jo(an) Uillca Cocicanq(ui), Jo(an) Antoño Coñas, Jo(an) Bernabel Macho, Jo(an) Coñas

Transliteración

[1] Ñataq huk wakcha paya wañuqmanta qichun willkanpa **haciendan** kaqta, huk **tributariomanta** huk **caballo** wawantinta, tawa **vacantawan**. Chayta **responden** sacrista[n] «manam paypa **haciendachu**, willkanpam» niptillan maqan, **azoten** **sacristanta** pachakta, yaqa wañun. Huk tuta huk punchawninwan wichqan **carcelpi** chaqnasqata, **cepoman** churan. Ñataq tuta yawkumuspa **garrotewan** waqtan «manam ancha huchachu kanqa kay **doctrinapi** huk runata wañuchispa llusqiptiy» nin. Hinaspa chay willkanta chay **difuntap** ñañanta **carcelman** watan «qanmi pakanki **haciendanta**» nispa. Mankanta, **botijanta**, **trapontapas** mañan. Ripukun chay **tributario** chay paya.

[2] Ñataq a **8 de septiembrep**i mamanchikpa **alferezta** mañan kimsa chunka **sandíata**, pachak runtuta, pachak wira **candelata**. Kay tukuy **recaudokuna** mana yachakuptin wischupun. Maqaywan **garrotewan** manchachispa qichun **medio** manka **manteca**.

[3] Ñataq mitaqmanta, huk wakcha warmimanta mañan tawa **real candelata**, tawa **real manteca**, iskay **real** uchu, **medio** charki, tawa quwi, huk **almud** sara, huk **almud** papa, huk **almud** uqa, **medio** manka **leche**, chunka run[tu], huk **casarasqa** wallpa. Mana kay tukuy **recaudo** kaptin **pobre** warmita maqan **garrotewankama**. As taksa kaptin wallpanta **pollitonta** wischupun.

[4] Ñataq **bautismomanta** mañawan mana ñawpamantapas qunayta «manam **tributariochu** kanki» nispa, pichqa **real** qulqi, huk **real vela**.

[5] Ñataq iskay **casamientomanta** mañantaq «mana **tributariochu** kanki» nispa chunka kimsayuq warkuta qullqita, huk **carnero**, iskay **casarasqa** wallpa, tawa chunka runtu. **Ofrendanta** **padrinomantawan** apan huk **patacón**ta.

[6] Ñataq qanchis watayuq huchuchaq warmamanwanpas qun **costalta** awananpaq huktakama. Maman yayan **garrotewan** waqtaspa «supay apasunaykikama ruray» nispa wasinman wichqaspa awachin.

[7] Ñataq llama millwata mañan. Iskay rututa **ollaman** huñuykuspa **patacón** chaniyuqta iskay **reallapi** apan. **Vinon** upyaqma[n]tapas hinallata apan **engañollawan**.

[8] Ñataq **haciendayuqkunamanta**, huk iskay chun[ka] kaqllamantapas, mañan millwata «quway» nispa, mana qullqimanta, «ñuqaqa manachu **mulay** saykun, **calzónniy** mawkan, **herradura**[n]<pa> **gastan?** Rikuchikuway» nispa.

[9] Ñataq tantata **repartimun** pichqa warkuta. Huchuchaqlla **mediop** chandinmanta apan qullqita.

[10] Ñataq **Otocaman** **cargachin** chunka warkuta. Iskay **caballo** **aparejasqa**, iskay runa **plaza** mitayuq **tributario** **pagaran** huchuchaqllamanta iskay chunka warkutaña <ña mañan>. Manataq runap **trabajosninta** **pagaran**chu uywamantapas.

[11] Ñataq kukata aypun chunka warkuta, <mana chaniyuq manta> tawa **real** pa chanin manta **patacón** pikama. Chaymanta **responde** kuptin **garrote** wankama qatiykachawanku.

[12] Ñataq **llanos** man iskay kuti kachakun iskay uywa **aparejas** qa **mulata** iskay **tributariota**. Mana kay iskay kuti kutiriqman <mana> runap y **mulap** **trabajos** nin **pagaras** qachu.

[13] Ñataq **solterillakunata** tuta tuta pusachin, mana runa rikuy pusachin wasinman. Chaypi pukllakun, allquchakun mana «ari» niptin. Qaparispa ayqin, chinkakun chay warmakuna. Mitaq **casada** <da> warmitapas chawpi tuta pusachin, mitanman tumpaspa.

[14] Ñataq kimsa **tributariota** **pongota** mañan.

[15] Ñataq **solterakunata** qipita apachin. Ñawpaqllanta llaqtaman chayachispa «**cosinapi** puñuy» nin. Chawpi tuta pusachin wasinman. Chaymanta «turi, haku llapallanchik, **sacristán** pa wasillampi samakusun' nispa samakuqtam llapayta pusachiwan» [runa nin]. Chaypi azoten «imapaqmi pusanki» nispa pusaq chunkata **azoten**. Yaqa wañun chay runa. Mana **sangrey** aptinqa wañu[n]ma[n]mi karqa.

[16] Ñataq huk mozota azoten chay chikatataq.

[17] Ñataq hukta qatirisqa, patata urmasqa, chakinta qiwikurusqa, **plaza** mitayuqta. Chika unay unqun.

[18] Ñataq huk runa wa[n]un **Agustín** sutiyuq **Uaillauta** nisqan llaqtapi. Chaymantam mañan **misanta**, hinaspa **vacanta** qayquchimun. Llamata **obejanta** **vacata** ... saqimun. Llamantawan **obejas** nin michipakuynintawan qatikumun: suqta chunka kimsayuq, uña **multiplicon** kim[sa] chunka kimsayuqta, qanchis **carnero** yayankama. Llapan montan pachak kimsayuq carnerollanwan huñullanpi.

[19] Huk **misa de vigiliata** qa rurachikuntaq qullqiwán. Isqun warkutaq apan qullqita.

[20] Ñataq wañuqkunamanta mana **misaspa** qullqita huñurikuspa apakun, **cofradía** **misakunamantawan**.

[21] Ñataq **fiesta ofrendata** mañan **alcalde regidorta Pascua, Navidad, Corpus**. Montan kimsa chunka tawayuq **tostonta**. Mana chayta **enter** aptin wischupun, **varayuqkunaman** «supay wasimantam quwanki» nispa.

[22] Ñataq huk **pobre** payap **vacanta** qayquchimuspa waqachkaptin qullqita wischuykuspa wañuchi[n] mana chaninpi [kaptin].

[23] Ñataq mamanchik **virgenpa** qullqinta apan **mayordomomanta** «**prestaway**» nispa, suqta chunka warkuta **Agustin Quispi Tomaymanta**. «**Don Antonio Orep** **debekusqanmanta** qamña **cobrakunki**» nispa «**papel** niywan rinki» nispa kimsa chunka **patacón** qichuyqa qichun. Hinaspa huk chusi tawa warku chaniyuqta apapun mana **mediotapas** quspa.

[24] Kay chikata llakichisqam wakcha runakuna, machu paya tukuyniy **tributario** uyarihiykumuyki **juezn**iy apuyman. Chakiykiman chayamuni. Mana kay wakcha runakunap mañasqayta **razonta** rikuspa mana **juzgawaptiykiqa**, huk **testimonioykita** <mañaspa> mana quwaptiykipas, **señor gobiernomanmi apelakusaq**. Manaña kay **curaywanqa amistadchu** kayman. Kaypi qiparinan kaptinqa ripukusaqmi llapay runakuna. Manam kay **doctrinallachu** llaqta. Hukllam **Dios Rey** serviyqa. *Chiqallatam* kay **capitulota** rurani **con juramento** wañuq **cristiano** hina. Mana llullatachu, mana **embustetachu** rimakuni.

Traducción

[1] A un tributario que era el nieto de una anciana pobre difunta le quitó un caballo con cría y cuatro vacas [por misas que dijo por la difunta]. Cuando el sacristán objetó que no eran la propiedad de la anciana sino de su nieto, le dio cien azotes y casi murió. Lo encarceló un día y una noche y lo puso en el cepo. Entró de noche y le golpeó con un garrote, diciéndole que no sería gran cosa si mataba a alguien antes de salir de la doctrina. Después encarceló al nieto y la hermana de la difunta acusándolos de ocultar su propiedad. Hasta pidió sus ollas, botijas y trapos. Este tribuario y la anciana se han ausentado del pueblo.

[2] El 8 de septiembre le pidió treinta sandías, cien huevos y cien velas de cebo al alférez de Nuestra Señora. Cuando no pudo completar el pedido botó [lo que se le había dado]. Asustándolo con [la amanza de] golpes y garrotazos le quitó media olla de manteca.

[3] En cuanto al servicio de la mita, a una mujer pobre que le sirvió por mita le pidió cuatro reales de velas, cuatro reales de manteca, dos reales de ají, medio [real] de charqui, cuatro cuyes, un almud de maíz, un almud de papa, un almud de oca, media olla de leche, diez huevos, y una gallina ponedora. Cuando la mujer pobre no pudo entregarle todos estos pedidos le dio una gopiza con el garrote. Por ser un poco pequeños botó los pollos [que le traje].

[4] Por derechos de bautismo nos pide cinco reales de plata y un real de velas, cosa que nunca antes habíamos dado, alegando que no somos tributarios.

[5] Por dos casamientos nos pidió doce pesos de plata, un carnero, dos gallinas ponedoras, y cuarenta huevos, alegando que no somos tributarios. A los padrinos les cobró una ofrenda de un patacón.

[6] A los niños pequeños de siete años les da a cada uno un costal [de lana hilada] para tejer. Les obliga a tejer a sus padres, dándoles golpes de garrote y encerrándolos en sus casas, diciéndoles «háganlo hasta que se los lleve el diablo».

[7] Pide lana de llama. Reune dos medidas de lana en una olla y lo que vale un patacón se lo lleva en dos reales. Usa el mismo truco con los que beben su vino [*y le pagan con lana*].

[8] A los que tienen propiedad, aunque sean diez o veinte llamas, les pide lana gratis. Les dice: «¿acaso no se cansa mi mula, mi calzón no se envejece, y mis herraduras no se gastan? Regálenme».

[9] Hizo pagar cinco pesos por panes que solo valían medio real por ser muy pequeños.

[10] Hizo llevar diez pesos [de pan] a Otoa. Fueron dos hombres tributarios y sujetos a la mita de la plaza con dos caballos aparejados, y le tuvieron que pagar veinte pesos [por el pan]. No pagó el trabajo de los hombres ni el de los caballos.

[11] Vendió diez pesos de coca, cobrando un patacón por lo que valía cuatro reales. Cuando alguien se queja siempre nos persigue con el garrote.

[12] Dos veces ha mandado a la costa a dos tributarios con dos mulas aparejadas. No ha pagado el trabajo de los hombres ni de las mulas, que han ido y regresado dos veces.

[13] Muy de noche, cuando nadie lo observaba hizo traer a las solteritas a su casa. *Cuando no consintieron [en tener relaciones sexuales]* se burló de ellas y las humilló. Estas niñas huyeron gritando y desaparecieron. También hace traer a media noche a las mujeres casadas que lo sirven de mita, con la excusa de que es para la mita.

[14] Pidió tres tributarios para servirle de pongos.

[15] A unas solteras les hizo llevar unos bultos [a Choquehuarcaya]. Les hizo llegar antes que él, ordenándoles que durmieran en [su] cocina. A la media noche las quiso hacer traer a su casa [pero dos tributarios que eran los hermanos de las solteras] consintieron en llevarlas a la casa del sacristán a descansar. Por haberse llevado a las solteras les dio setenta azotes, casi matándolos. De no haberseles sangrado hubieran muerto²⁸.

[16] A un joven lo azotó de la misma forma.

[17] A un hombre que estaba sujeto a la mita de la plaza *lo llevó consigo en un viaje* y se torció el pie al caerse. Estuvo enfermo largo tiempo.

[18] Un hombre llamado Agustín murió en el pueblo llamado *Huaylauta*. Pidió pago por misas que hizo por él y accorraló sus vacas. *Dejó una parte de sus llamas, ovejas, y vacas*. Arreó sus llamas y también las ovejas ajenas que pastoreaba. Eran 63 animales adultos con 33 crías, y siete carneros sementales. En total fueron 103 animales incluyendo los carneros.

[19] Dijo una misa de vigilia por plata, cobrando nueve pesos.

[20] Cobró por misas de muertos que no dijo. Hizo lo mismo con misas de cofradías.

[21] Les pidió ofrendas a los alcaldes y regidores en Pascua, Navidad, y Corpus Christi, sumando 34 tostones en total. Al no completar la suma botó [*el dinero que le habían dado*], diciéndoles que le traigan el dinero aunque fuera del infierno.

²⁸ Información suplida de la petición 2/25 que parece referirse a este mismo incidente.

[22] Acorraló la vaca de una anciana pobre. Mientras esta lloraba botó el dinero [que le había traído por la vaca] y mató a la vaca por no parecerle suficiente.

[23] Se llevó el dinero de nuestra madre la Virgen pidiéndole prestado al mayordomo Agustín Quispi Tomay sesenta pesos. Le dio un papel para que cobrara el dinero de una deuda que tenía Don Antonio Oré [con el cura]. *Así le quitó a la Virgen treinta patacones.* También se llevó una frazada que valía cuatro pesos sin dar ni medio [real].

[24] Estas cosas le hacemos saber a nuestro juez y señor los pobres agraviados, ancianos y tributarios. Nos ponemos a tus pies. Si no das razón a lo que pedimos los pobres, si no das testimonio a nuestro favor, apelaremos al señor gobierno. Ya no puede haber amistad con nuestro cura. Si ha de quedarse aquí nos iremos todos²⁹. *El pueblo no pertenece solamente a esta doctrina.* El servicio a Dios y al Rey es uno solo. Como cristianos mortales hacemos estos capítulos verdaderamente con juramento. Hablamos sin mentira y sin embustes.

Petición 7, Choque Huarcaya, Escritor D

/27r/

petision

[1] cay s(eño)r san elefonso choqueuarcaya llactapi llapay gente diospa y Reipa runan / cay capitulosta rurane Diospa cuascan curai llaquichiuascanta diospa tari/paininta manchaspa chican cai capitulosman choracuni con joramento|.|+/uan . chican cacta falsota rimasac diosni castiguanca Diospa rantin caspa / curai llaquichiuaptinñam . diospa cuuascan perladue apueman am/paracuyque . ñaupamanta curai diospa cuscan pichca cac . manam y/mamantapas llaquichiuaccho

[2] ñaupacta mañauan mitata uarmicunata . asotiuan bastonuan manchachispa po/bri uarmi con hoc punchau . escay rreal bela . escay rreal mantica . escay rre/al ocho . escay rreal cuui . hoc rreal pollo . hoc rreal ronto . escay almor papa / y escay almor sara

[3] ñatac mañauan pongo taua triuotario

[4] ñatac mañauan alfresta . taua / chonca y pichca chonca sandellata y hoc botixa bino . y cuarton tocino . y midio / manca mantica . pichca chonca bela y pachac ronto . y hoc ternero y cuar/ton baca aycha. carneros de castilla hoc entero causac . y cuartonian . y uall/pa sucta casarasca . obligacionni fiesta punchallapim caranai . manam / segunda diapiuancho sinai micui pacha cunai obligacion cancho . mana / cacmanta de fuersam mañauan mana cunaita . alferescunamanta / tosino y uallpa aslla mana alli captin uischopon asutiuan manchachispa

²⁹ No queda claro si los suplicantes amenazan con irse de su pueblo o con agregar su pueblo a otra doctrina. La oración que sigue, cuyo significado no es del todo claro, parece apuntar a esta segunda opción.

[5] ñatac mañauan todo los santus misa quemsa cofradiamanta ñaupamanta / mana cunaita quimsa midia sarata . quemsa midiap chanin taua uarco tos/ton

[6] ñatac todo los santus ofrenda hoc rrealmi obligacion cunai / y hoc rrealuantac largan . escay rrealtacama sapa runata mañauan

[7] confecionta mañan gobernador don diego fernandes . sacramento santo olio/tauan . mana hamuncho

[8] ñatac difonto juan uachaca . mañan con/fecion sacramento santo oliota manatac hamuncho . sin confecion uanun escay / quemsa cachauan mana hamuita munancho

[9] ñatac difunto juan hampacho sin confecion uanun escay / quemsa cachauan mana hamuita munancho

[10] ñatac guamangamanta harenata chachnachimunampac . cauallota ma/ñauan sapa biaxipi . canchis posac parexascata mana midio rrealtapas / pagarancho . ñaupac curaicunaca oyupac y runapac pagaracmi . tra/baxosninta . sapa beajepim canchis pusacta mañauan . parejascataca/ma . mana midio rreal chaniiuca

[11] ñatac cachan escay triuotariota / ecaman de fuersado bancabelicas rey obligacionman lestasca cacta gostollan/uan . mana hoc rrealtapas pagarasca . cay pubri runa . chucchuuan pich/ca quilla honta ñacaren . rey obligacionninuan caspa

/27v/

[12] ñatac partimouan chonca uarco cucata mana ñaupamanta ruranaita

[13] ñatac partemuuan tantata pichca uarcota . escaytacamalla chonca uarcoman / cuentan

[14] ñatac otucaman hoc beaxita tantata . chunca patagunta cuen/tapun escaytacamalla escay chunca patagunpac gostollanuan cay escay runa/ta . de ualde mana pagarasca . chay tanta apac escay cauallo mana trauxosnin paga/rasca llapan

[15] ñatac cacamarca obraxepac escay runata mañauan / hoc quillapac mana trauxosninta pagarancho

[16] ñatac hoc españulmanta hoc arroba algodunta mañaspa cay pubri runacu/nata puchcachin . mana colquenta pagarasca

[17] ñatac pubri solteracunaman . costalta rrepartin . hoc uasipi haycam uarma / chai chicaman . hoc costaltacama . mana trabaxosninta pagarasca . manam ñau/pamanta curaicuna . cay tucuyta rurachicuaccho

[18] ñatac belasata puchcachiuan taua chonca pichcaiuc librata sapa quillallampi cay / pubri runacunaman rrepartimon mana trauxosninta pagarasca

[19] ñatac todos los santus aguenaldota apan quemsa torillota

[20] ñatac nuestra señora anuñacionman runacuna deuocionninpi limosna cus/can serata . hoc librata ranticon mana copuncho

[21] ñatac cay uaccha pubri uarmicunap tanda rropa collquen . hoc tercio don ambro/cion s(eño)r corregidor pasadup collque rreparte nescanta quemsa chonca posacnioc / patagonta mana copuncho . mañascapas iaca hoc bordonuan uañochiuan / testigos señor gobernadorpa cayllampi

[22] ñatac mana llacta llactaman . mana misa rurac hamuncho paia y / macho cac mana misa uiarisca chuschiman sapa domingo misaman recta asu/tiuan . hoc bordonuan llamcachin

[23] ñatac defunto entierromanta mañan dose pesosta . mana capa y corouan que/quen panpaspas . mana dubli cancho . huc furastirota hina y misanmanta / mañan. hoc pubri runata . quemsa taua choncata . mana testamentota iu/paichancho

[24] ñatac bautismo christianamanta mañauan / chonca realta

[25] ñatac casamientomanta . casaracuy munacta / uasinpi depositan gostuncama hatallicon . manaña casarachinpascho . chay / pubri solterapas manchacuymanta . asutiptin y rotuptin chincaymanña chu/racon

[26] ñatac chuschi mitaman . cayachin pubri uarmicunata / mitayninpi . sapa uarmicuna . huc hanegatacama sernen y cachita . ran/tichin hoc rrealta y bela hoc rrealta . y iamta escay uinay. hinaspa tanta/ta tiachin taua rrealta sapa uarmi

[27] ñatac cay escay pungota collquenta . tonpacon quemsa uarcota pagarachicon / mana cacmanta rolloman churaspa asutin

[28] ñatac diego cauanata asutin chuschipi misaman recta mana huchan/manta [...]

[29] ñatac geronimo uamane triuotariota / churarcane fescalta asutin mana huchanmanta pichca choncata . chay / manchacuyuan ripucon tucuy obligacionnin saquespa

[30] ñatac hoc pubri machumanta . quichon uillcanta de fuersado criadumpac / chay uarma manchacuymanta . chincan aguelonta saquespa

/28r/

[31] chaymanta . ñatac chay uarmap aguelonta . saruapi carselman hoc quella / ianmas punchauta churan . chay pubri aguelo ripucon . tucue churincu/nauan

[32] ñatac cay llactapi escay uarmi mita cocta . uauquen pancho galendo bastonian casada uarmita . uicsaiucta pierden hoc almata-

[33] ñatac cay p(edr)o uamane defontota asotillauan uañochin . pincayninpicama / asutispa mana huchanmanta escon chonca asutiuani uañun . chay / mulidouan. hoc quellam camapi carga . tucuyi iachan llactamasicu/na

[34] ñatac casamiento munacta . mana casarachita mu/nancho depositan uasinpi . hinaspa asutin roton . chay manchacoyuan eca/piña casaracon mana coraioc hina obligacionniuc eferibo runa. cay / casamintomanta rrespondescan huarayco asutillauan uañochin

[35] ñatac cunan curacayta cay nigociopi churacuscan uaccha runancuna/pac rimascanrayco empidiopi guamanga carselpi cunancama ha/tallin presota . mana yma cargonpas cancho. Rey seruicio banca/belicas nipas curacay mana hamuptin rratañan

[36] ñatac cargota choranarayco solteracunaman . quepencunata entre/gan . llactacunaman apachin . huc uallpa uañucmanta . y bela pa/quecmanta . dubladuta pagarachicon . cay tucuy manchacuyuan solteracu/na y uarmacuna y triuotariocunapas llapanña ripucon

[37] señor apoy perladuemi canque uaccha runaiquicuna cam iaiaymanmi / amparacumuyqui . Cay llactayquipi cari cac . y uarmi cac . uarma/cuna cacpas . tucuyñam ripon . obligacionninta saquespa . Cay curay ha/muscallanmanta . llactayquepas despueblascañam ricucon . mana cay/ta iaiay faborta cuuaptiquica . señor gobernopi ñam lecinciayque/uan ricorisac . chayraycom iaiayman . fe christiano cayniguan iaiay/man. concor saiaspa . chaque maquellayquita muchaycuspa . presentacu/muyqui . chican joramentouan + dios iaiaypa castigosninta manchas/pa chican cacta - llapay cabeldo fermacone cay llacta entero / chican cacta

don diego fernandes gober(na)dor, alcalde ordi(nari)o d(on)juan chiclla cauana, p(edr) o uamane, don alonso chancar asto, juan tolidano, diego parina, crigorio chiclla cauana, diego cauana condori, pedro casane, alonso caguana

Transliteración

[1] Kay señor San Ildefonso [de] Choque Uarcaya llaqtapi llapay gente Diospa y Reypa runan kay **capitulosta** rurani Diospa quwasqan **curay** llakichiwaspanta. Diospa taripayninta manchaspas chiqan kay **capitulosman** churakuni **con juramentowan**. Chiqan kaqta **falsota** rimasaq **Diosniy castigawanqa**. Diospa rantin kaspas **curay** llakichiwaptinñam **Diospa** quwasqan **perladoy** apuyman **amparakuyki**. Ñawpamanta **curay Diospa** qusqan pichqa kaq manam imamantapas llakichiwachu.

[2] Ñawpaqta mañawan mitata warmikunata **azotewan bastonwan** manchachispa. **Pobre** warmi qun huk punchaw: iskay **real vela**, iskay **real manteca**, iskay **real uchu**, iskay **real quwi**, huk **real pollo**, huk **real runtu**, iskay **almud papa** y iskay **almud sara**.

[3] Nataq mañawan **pongo** tawa **tributariota**.

[4] Nataq mañawan **alfrezta**: tawa chunka y pichqa chunka **sandíata** y huk **botija vino** y **cuarto tocino** y **medio** manka **manteca**, pichqa chunka **vela** y pachak runtu y huk **ternero** y **cuarto vaca** aycha, **carneros de castilla** huk **entero** kawsaq y **cuartowan** y wallpa suqta **casarasqa**. **Obligacionniy fiesta** punchawllapim qaranay manam **segunda** diapiwanchu **cenay** mikuy pacha qunay **obligación** kanchu. Mana kaqmanta **de fuerzam** mañawan

mana qunayta **alferez**kunamanta. **Tocino** y wallpa aslla mana alli kaptin wischupun **azotewan** manchachispa.

[5] Ñataq mañawan **Todos los Santos** **misa** kimsa **cofradía**manta ñawpamanta mana qunayta kimsa **media** sarata. Kimsa **mediap** chanin tawa warku **tostón**.

[6] Ñataq **Todos los Santos** **ofrenda** huk **realmi obligación** qunay y huk **realwantaq largan**. Iskay **realtakama** sapa runa mañawan.

[7] **Confesiona** mañan **gobernador Don Diego Fernandes** **sacramento santo** oliotawan. Mana hamunchu.

[8] Ñataq **difunto Juan Uachaca** mañan **confesión sacramento santo** oliota, manataq hamunchu. **Sin confesión** wañun. Iskay kimsa kachawan mana hamuyta munanchu.

[9] Ñataq **difunto Juan Hampacho** **sin confesión** wa[ñ]un. Iskay kimsa kachawan mana hamuyta munanchu.

[10] Ñataq **Guamangamanta** harinata chaqnachimunanpaq **caballota** mañan, sapa **viajepi** qanchis pusaq **aparejasqata**. Mana **medio** **realtapas** **pagaranchu**. Ñawpaq **curaykunaqa** uywapaq y runapaq **pagaraqmi** **trabajosninta**. Sapa **viajepim** qanchis pusaqta mañawan **aparejasqatakama** mana **medio real** chaniyuqta.

[11] Ñataq kachan iskay **tributariota** **Ecaman de fuerzado Bancabelicas** **rey obligación**man **listasqa** kaqta **gustollanwan** mana huk **realtapas** **pagaraspas**. Kay **pobre** runa chukchuwan pichqa killa hunta ñakarín **rey obligación**ninwan kaspas.

[12] Ñataq **repartimuwan** chunka warku kukata mana ñawpamanta ruranayta.

[13] Ñataq **repartimuwan** tantata, pichqa warkuta. Iskaytakamalla chunka warkuman **cuantan**.

[14] Ñataq **Otucaman** huk **viaje<ta>**: tantata chunka **patacón**ta **cuentapun** iskaytakamalla iskay chunka **patacón**paq. **Gustollanwan** kay iskay runata **de balde** mana **pagaras**[q]a, chay tanta apaq iskay **caballo** mana **trabajosnin** **pagarasqa** lapan.

[15] Ñataq **Cacamarca** **obrajepaq** iskay runata mañawan huk killapaq. Mana **trabajosninta** **pagaranchu**.

[16] Ñataq huk **español**manta huk **arropa** **algodón**ta mañaspas kay **pobre** runakunata puchkachin mana qulqinta **pagaraspas**.

[17] Ñataq **pobre** **solterakunaman** **costalta** **repartin**, huk wasipi haykam warma chay chikaman huk **costaltakama**, mana **trabajosninta** **pagaraspas**. Manam ñawpamanta **curaykuna** kay tukuyta rurachiwaqchu.

[18] Ñataq **hilazata** puchkachiwan tawa chunka pichqayuq **librata** sapa killallanpi. Kay **pobre** runakunaman **repartimun** mana **trabajosninta** **pagaraspas**.

- [19] Ñataq **Todos los Santos** aguinaldota apan kimsa **torillota**.
- [20] Ñataq **Nuestra Señora [de la] Anunciación**man runakuna **devocionninpi limosna** qusqan **cerata** huk **librata** rantikun, mana qupunchu.
- [21] Ñataq kay wakcha **pobre** warmikunap tanta, **ropa**, qullqin huk **tercio Don Ambrosio señor corregidor pasadop** qullqi **reparte** nisqanta chunka pusaqniyuq **patacón**ta mana qupunchu. Mañasqapas yaqa huk **bordón**wan wañuchiwan **testigos señor gobernador**pa qayllanpi.
- [22] Ñataq mana llaqta llaqtaman mana misa ruraq hamunchu, paya y machu kaq mana misa uyarisqa. **Chuschiman** sapa **domingo** misaman riqta **azotewan** huk **bordón**wan llamkachin.
- [23] Ñataq **difunto entierromanta** mañan **doce** **pesosta** mana **capa** y **corowan** kikin pampaspa, mana **redoble** kanchu, huk **forasterota** hina. Y misanmanta mañan huk **pobre** runata kimsa tawa chunkata, mana **testamentota** yupaychanchu.
- [24] Ñataq **bautismo cristiano**manta mañawan chunka **realta**.
- [25] Ñataq **casamientomanta**: **casarakuy** munaqta wasinpi **depositan** **gustonkama** hatallikun, manaña **casarachin**paschu. Chay **pobre solterapas** manchakuymanta **azotepin** y rutuptin chinkaymanña churakun.
- [26] Ñataq **Chuschi** mitaman qayachin **pobre** warmikunata mitayninpi. Sapa warmikuna huk **fanegatakama cernin** y kachita rantichin huk **realta** y **bela** huk **realta**q y yamta iskay winay. Hinaspa tantata tiyachin tawa **realtakama** sapa warmi.
- [27] Ñataq kay iskay **pongota** qullqinta tunpakun, kimsa warkuta **pagarachikun**. Mana kaqmanta **rolloman** churaspa **azoten**.
- [28] Ñataq **Diego Cauanata** **azoten Chuschipi** misaman riqta mana huchanmanta.
- [29] Ñataq **Geronimo Uamane tributariota** churarqani **fiscalta**. **Azoten** mana huchanmanta pichqa chunkata. Chay manchakuywan ripukun tukuy **obligaciónnin** saqispa.
- [30] Ñataq huk **pobre** machumanta qichun willkanta **de fuerzado criadon**paq. Chay warma manchakuymanta chinkan **abuelonta** saqispa.
- [31] Chaymanta ñataq chay warmap **abuelonta Saruapi** **carcelman** huk killa ... punchawta churan. Chay **pobre abuelo** ripukun tukuy churinkunawan.
- [32] Ñataq kay llaqtapi iskay warmi mita quqta wawqin **Pancho Galendo bastonyan casada** warmita wiksayuqta, **pierden** huk **almata**.
- [33] Ñataq kay **Pedro Uamane difuntota** **azotellawan** wañuchin pinqayninpi kama **azotespa** mana huchanmanta, isqun chunka **azotewanmi** wañun. Chay **molidowan** huk killam **camapi** karqa. Tukuymi yachan llaqtamasikuna.

[34] Ñataq **casamiento** munaqta mana **casarachiya** munanchu **depositan** wasinpi hinaspa **azoten**, rutun. Chay manchakuywan **Ecapaña casaracun** mana **curayuq** hina **obligacionniyuq** ... runa. Kay **casamiento**manta **respondesqan** hawarayku **azotellawan** wañuchin.

[35] Ñataq kunan kurakayta kay **negociopi** churakusqan wakcha runakunapaq rimasqanrayku **empidiopi** **Guamanga carcelpi** kunankama hatallin **presota**, mana ima **cargonpas** kanchu. **Rey servicio Bancabelicas** nipas kurakay mana hamuptin **ratañan**.

[36] Ñataq **cargota** churananrayku **solterakunaman** qipinkunata **entregan** llaqtakunaman apachin. Huk wallpa wañuqmantay **vela** pakiqmantay **doblado**ta **pagarachikun**. Kay tukuy manchakuywan **solterakuna** y warmakuna y **tributariokunapas** llapaña ripukun.

[37] **Señor**, apuy **preladoymi** kanki. Wakcha runaykikuna qam yayaymanmi **amparakumuyki**. Kay llaqtaykipi qari kaq y warmi kaq warmakuna kaqpas tukuyñam ripun **obligaciónninta** saqispa. Kay **curap** hamusqallanmanta llaqtaykipas **despoblasqañam** rikukun. Mana kayta yayay **favor**ta quwaptiykiqa **señor gobiernopiñam** **licenciaykiwan** rikurisqa. Chayraykum yayayman **fe christiano** kayniyuwan yayayman qunqur sayaspa chaki makillaykita muchaykuspa **presentakumuyki**. Chiqan **juramentowan** **Dios** yayaypa **castigosninta** manchaspas chiqan kaqta llapay **cabildo firmakuni** kay llaqta **entero** chiqan kaqta.

Traducción

[1] En este pueblo de San Ildefonso de Choque Huarcaya todos nosotros, gente de Dios y del Rey, hacemos estos capítulos sobre los agravios que nos ha hecho el cura que Dios nos dio. Con juramento y temor del juicio de Dios hacemos estos capítulos verdaderos. Que Dios nos castigue si no decimos la verdad. Pedimos el amparo de nuestro señor prelado que nos ha dado Dios ya que nuestro cura, el representante de Dios, nos está agraviando. Los cinco curas anteriores que nos ha dado Dios no nos agraviaban en nada.

[2] Primero pide mujeres que lo sirvan por mita, amenazando con su azote y su bastón. Estas pobres mujeres le dan cada día: dos reales de velas, dos reales de manteca, dos reales de aji, dos reales de cuy, un real de pollo, un real de huevos, dos almudes de papa y dos almudes de maíz.

[3] Nos pidió cuatro tributarios [para que le sirvan de] pongos.

[4] A los alferезes nos pide: cuarenta o cincuenta sandías, una botija de vino, un cuarto de tocino, media olla de manteca, cincuenta velas, cien huevos, un ternero y un cuarto de carne de vaca, un carnero de castilla vivo y un cuarto de carne de carnero, y seis gallinas ponedoras. Nuestra obligación es alimentarlo solamente el mismo día de la fiesta, el segundo día no hay obligación de darle cena. A los alferезes nos obliga a darle lo que no tenemos y no debemos darle. Si el tocino y los pollos son malos o pocos los bota y amenaza a los alferезes con su azote.

[5] Para la misa de Todos los Santos pide que las tres cofradías le den tres medias [fanegas] de maíz, cosa que antes no dabamos. El valor de las tres medias es cuatro pesos y un tostón.

[6] Nuestra obligación es dar una ofrenda de un real para Todos los Santos. El la ha aumentado en un real y ahora nos pide a cada persona dos reales.

[7] El gobernador Don Diego Fernandez pidió confesion y extrema unción. No vino.

[8] El difunto Juan Huachaca pidió confesión y extrema unción y tampoco vino. Murió sin confesarse. Aunque se le mandó traer dos o tres veces no quiso venir.

[9] El difunto Juan Hampachu murió sin confesarse. Aunque se le mandó traer dos o tres veces no quiso venir.

[10] Pide caballos para traer harina de Huamanga. Para cada viaje pide siete u ocho caballos aparejados y no paga ni medio real. Nuestros curas anteriores pagaban por el trabajo de los animales y las personas. Para cada viaje nos pide siete u ocho caballos aparejados que [para él] no valen ni medio real.

[11] Obligó a dos tributarios que estaban listados para la obligación del Rey en Huancavelica³⁰ a ir a Ica solo por darle el gusto, sin pagarles ni medio real. Estos pobres hombres estuvieron enfermos de malaria cinco meses enteros, estando con la obligación del Rey.

[12] Nos hizo comprar diez pesos de coca, cosa que antes no teniamos que hacer.

[13] Nos hizo comprar cinco pesos de pan. Nos cobró diez pesos, el doble de lo que valía el pan.

[14] [Hizo comprar pan para llevar] a Otoa. El pan valía diez patacones y nos cobró el doble, veinte patacones. Dos personas fueron solo por darle el gusto, no pagó por su trabajo ni por el de los dos caballos.

[15] Nos pidió dos personas para trabajar un mes en el obraje de Cacamarca. No pagó por su trabajo.

[16] Obtuvo una arroba de algodón de un español y obligó a esta pobre gente a hilar el algodón sin pagarles.

[17] Reparte costales [*de lana*] a las pobres solteras, un costal para cada una, sin pagarles por su trabajo. Nuestros curas anteriores no nos obligaban a hacer todo esto.

[18] Nos hace hilar 45 libras [*de lana*] cada mes. Les reparte a estas pobres personas sin pagarles su trabajo.

[19] Se llevó tres torillos como ofrenda para Todos los Santos.

³⁰ Es decir, la mita de Huancavelica.

[20] Vendió una libra de cera que fue dada por devoción por la gente a [la cofradía de] Nuestra Señora de la Anunciación. No restituyó [el dinero].

[21] *No pagó 18 patacones que obtuvo repartiendo pan y ropa para Don Ambrosio, el corregidor pasado.* Cuando se le preguntó sobre este asunto casi mató [a uno de nosotros] con su bordón ante testigos y el señor gobernador.

[22] No viene de pueblo en pueblo a decir misa y los ancianos no han oído misa. A los que van a Chuschi cada domingo a oír misa los obliga a trabajar con azote y bordón.

[23] Cobra doce pesos por los entierros como si se tratara de forasteros, a pesar de que no los hace él mismo con capa de coro y redoble de campana. Por las misas de estos pobres pide treinta o cuarenta pesos y no respeta sus testamentos.

[24] Por los bautizos nos pide diez reales.

[25] Encerró en su casa a una pareja que se querían casar y no los casó. La pobre soltera se ausentó después de que la azotó y trasquiló.

[26] Hace ir a las mujeres pobres a Chuschi para que lo sirvan de mita. Cada mujer tiene que cernir una fanega [de harina] y comprar un real de sal, un real de velas, y dos atados de leña. También les hace vender cuatro reales de pan a cada mujer.

[27] A dos pongos [*los acusó de robarle dinero*] y les hizo pagar tres pesos. Los azotó en el rollo por ningún motivo.

[28] A Diego Cahuana lo azotó en Chuschi cuando iba a misa sin ser culpable de nada.

[29] Al tributario Gregorio Huamani lo pusimos de fiscal y le dio cincuenta azotes sin ser culpable. Por este susto se fue, abandonando todas sus obligaciones.

[30] A un pobre anciano le quitó su nieto para que fuera su sirviente. Este niño se ausentó del susto, dejando a su abuelo.

[31] Al abuelo de este niño lo encarceló en Sarhua *por más de un mes*. Este pobre abuelo se fue con todos sus hijos.

[32] En este pueblo³¹ el hermano del cura, Pancho Galindo, golpeó con su bastón a dos mujeres que estaban haciendo la mita. [Una de ellas], casada, estaba embarazada y perdió su hijo.

[33] Mató a Pedro Huamani azotándolo en sus genitales sin ser culpable. Murió de noventa azotes. [Primero] estuvo un mes en cama. Todos los del pueblo saben esto.

[34] A una pareja que se quería casar los encerró en su casa y no los casó. Los azotó y trasquiló. Con este susto se casaron en Ica como si no tuvieran cura *El antes mencionado que mató a azotes fue porque protestó por este asunto.*

³¹ No queda claro si se trata de Chuschi o de Choque Huarcaya.

[35] Hizo encarcelar en Huamanga a nuestro curaca porque quiso intervenir en este asunto a favor de la pobre gente. Hasta ahora lo tiene ahí sin cargo. *No ha podido cumplir con el servicio del rey en Huancavelica.*

[36] A las solteras les hace cargar sus bultos a distintos pueblos. Les cobra el doble de lo que valen cuando se muere un pollo o se rompe una vela. Con este susto las solteras, los niños y los tributarios se han ido todos.

[37] Tu eres nuestro señor y prelado. Nosotros los pobres pedimos el amparo de nuestro padre. Hombres, mujeres, y niños se han ido todos de este tu pueblo, abandonando sus obligaciones. Tu pueblo esta despoblado desde la llegada de este cura. Padre nuestro, si no nos das tu favor iremos al señor gobierno con tu licencia. Por esto nos presentamos ante nuestro padre, arrodillándonos y besando tus pies y manos. Todos nosotros, el cabildo y el pueblo entero, firmamos estos capítulos con juramento y temor del castigo de Dios.

Petición 8, Choque Huarcaya, escritor D

/28r³²

[1] caymi ñatac alonso cauana fescalta chuschipi . corpuspi asutin escay chon/cata mana huchanmanta

[2] ñatac cay llactaiquipi . curaca caynita hoc basoroman hina chorauan / manam caypi caueldo y hoc curacapas y calauasapas cancho nispa / riman . ñaupá arancelca hoccha . cunanca gostuetam ruranqui/chic . nispa nin . manaña christianopaccho hatalliuanco

/28v/

[3] ñatac mulata michichin escay choncata . mana sapa punchau y micunai/ta cuuaspa . y uasinpica . hoc triuotariotac mulata cuedan . chayuan / escay mulacamaiuc

[4] ñatac . pascua nauidad ofrendata mañauan . canchis uarco tostonta call/pamanta

[5] ñatac llacta fistay san elefonsomanta ofren/data mañauan - canchis uarco tostontac

[6] ñatac biernes santopi ofrendachiuan de fuersado . ygleciaman uih/caspa . tucuy runata . mana cunaita . uarmatapas y paia macho/tapas . puncota llauispa sacristiatacamana llucsinpas

[7] ñatac pascuas rresurreccionpi ofrendachiuan . canchis uarco tostontac

[8] ñatac nuestra señora anuñacionpi . ofrendachiuan . canchis uarco tos/tonta de fuersado

[9] ñatac señor santissima trinidadpi ofren/dachiuan canchis uarco tostontatac

³² Esta petición continúa en la misma página donde termina la anterior.

[10] ñatac corpores chris/tipi ofrendachiuan . canchis uarco tostontatac mana cofradia / caccunatapap tucuytaña cobrauan de fuersado . sapa fiestapi ua/quin paia y macho . y uarma caccunapas . mana misanta oiariis/pa ofrendata pagaran

[11] alcaldecunataña callpamanta / mana capucniucmantapas uacachcacmanta cobray nin

[12] ñatac galeano mistiso cay chuquiurcaya llactaman hamuspa cam/panata dublin uañucpac hina . proxollay cam canqui nispa . ma/nam hoc llactamanta hamuspa sacristancho carca toremán / uicharespa dublinapac . ycha yma iuiayuanpas chayta ruran / yma concinciauansi chay tucuyman churacon . chaypacmi justiciay|./qui uaccha runayquicunapac . cayta iaia y rasantaricuy runayquicu/napac

don die(g)o fernandes g(oberna)dor, grigorio chichlacauana, j(uan) chichlacauana al(cal)de, diego cauana, p(edro) uamani, p(edro) casani

En el Pueblo del nombre de Jesus / de chusche . en veinte y vn dias . del mes / de octubre de mil y seiscientos y setenta / y nueve . años ante el Bachiller Don /

Transliteración

[1] Kaymi ñataq **Alonso Cauana fiscalta Chuschi Corpuspi** azoten iskay chunkata mana huchanmanta.

[2] Ñataq kay llaqtaykipi kuraka kayniyta huk **basuraman** hina churawan «manam kaypi **cabildo** y huk kurakapas y **calabazapas** kanchu» nispa riman. «Ñawpa **arancelqa** hukcha, kunanqa **gustoytam** rurankichik» nispa nin. Manaña **cristianopaqchu** hatalliwanku.

[3] Ñataq **mulata** michichin iskay chunkata mana sapa punchaw <y> mikunayta quwaspa y wasinpiqa huk **tributariotaq mulata cuidan**. Chaywan iskay **mulakamayuc**.

[4] Ñataq **Pascua Navidad ofrendata** mañawan qanchis warku **tostónta** kallpamanta.

[5] Ñataq llaqta **fiestay San Ildefonsomanta ofrendata** mañawan qanchis warku **tostóntac**.

[6] Ñataq **Viernes Santopi ofrendachiwan de fuerzado iglesiaman** wi[c]hgaspa tukuy runata, mana qunayta, warmatapap y paya machutapas. Punkuta **llavespa Sacristíatakama**[ñ] a llusqinpas.

[7] Ñataq **Pascua de Resurrecciónpi ofrendachiwan** qanchis warku **tostóntaq**.

[8] Ñataq **Nuestra Señora de la Anunciaciónpi ofrendachiwan** qanchis warku **tostónta de fuerzado**.

[9] Ñataq **Señor Santísima Trinidadpi ofrendachiwan** qanchis warku **tostóntataq**.

[10] Ñataq **Corpus Christipi ofrendachiwan** qanchis warku **tostóntataq**. Mana **cofradia** kaqkunatapap tukuytaña **cobran de fuerzado** sapa fiestapi. Wakín paya y machu y warmá kaqkunapas mana misanta uyarispa **ofrendata pagaran**.

[11] **Alcalde** kunataña «kallpamanta mana kapuqniyuqmantapas waqachkaqmanta **cobray**» nin.

[12] Ñataq **Galeano mestizo** kay **Chuqui Uarcaya** llaqtaman hamuspa **campanata redoblen** wañuqpaq hina «... qam kanki» nispa. Manam huk llaqtamanta hamuspa **sacristán**chu karqa **torreman** wicharís pa **redoblen**anpaq. Icha ima yuyaywanpas chayta ruran. Ima **conciencia**wansi chay tukuymán churakun. Chaypaqmi **justiciay**ki wakcha runaykipaq. Kayta yayay **razón**ta rikuy runaykipaq.

Traducción

[1] Le dio veinte azotes al fiscal Alonso Cahuana en Chuschi durante la fiesta de Corpus Christi sin que tuviera culpa.

[2] En este tu pueblo despreció nuestra condición de kuraka³³, diciendo «aquí no hay cabildo, ni otro kuraka, ni calabaza». También dijo que el arancel antiguo debió ser otro, y que debíamos hacer su voluntad. Ya ni nos considera cristianos.

[3] Hace pastar veinte mulas todos los días sin dar el alimento al cuidador. En su casa otro tributario cuida sus mulas. Con esto son dos cuidadores de mulas.

[4] En Navidad nos obligó a darle siete pesos y un tostón de ofrenda.

[5] En nuestra fiesta del pueblo, San Ildefonso, nos pidió siete pesos y un tostón de ofrenda.

[6] En Viernes Santo nos obligó a ofrendar encerrando a toda la gente en la iglesia, niños y ancianos. Puso llave a la puerta y salió por la sacristía.

[7] En Pascua de Resurrección nos hizo ofrendar siete pesos y un tostón.

[8] En la fiesta de Nuestra Señora de la Anunciación nos obligó a ofrendar siete pesos y un tostón.

[9] En la fiesta de la Santísima Trinidad nos hizo ofrendar siete pesos y un tostón.

[10] En la fiesta de Corpus Christi nos hizo ofrendar siete pesos y un tostón. Cobra a la fuerza por todas las fiestas, incluso las que no son de cofradía. Algunos ancianos y niños pagan ofrendas sin haber oído la misa.

[11] Les dice a los alcaldes que cobren a la fuerza aun a los que no tienen nada y a los que lloran.

[12] El mestizo Galeano tocó la campana como para anunciar una muerte cuando vino a Chuqui Uarcaya. Dijo que Él no era sacristán como para subir a la torre y tocar la campana en pueblo ajeno. Quien sabe por qué motivo hizo esto³⁴. ¿Con qué conciencia

³³ En el original, *curaca caynita*. Está expresión parece referirse a la autonomía política del pueblo.

³⁴ Al parecer, este Galeano era amigo del cura, quien le permitió tocar la campana.

hace todas estas cosas [el cura]? Para esto es tu justicia para tus pobres, vé la razon de lo que pedimos.

Petición 9, Choque Huarcaya, escritor D

/34r/

enformacion

yaia chonca uaranca mita concor saiaspam chaqui maquillaiquita mu/chaycuspa iaiayman uillacamuyqui . cay curaypa llaquichiuascanta / cay p(edr)o uamane difuntota . Cay curaymi asutispalla uañuchirca . chay qui/rillauanmi *huaqui* ñacarisa uañurca . cay chuschi llacta llapanmi ia/chan asutiuana uañuchiscanta . ñaupá alcalde captin chay hinallatac/mi . asutirca . barantapas quetarca . cayta iaiay ricollauay . cay curay / quiquillantac captinca . diosllauanmi ripucusac uaccha runayquicuna / llapaypas cay uañucpa [...] sucta triuotariom churin ochuy haton . y / quemsa uarmi . cayta iaia mana rrasonta ricouaptiquica señor pro/ uesormanmi lecinciayquiuan risac . hasta audienciakama pasanaiyac / chayraicom diospa cuscan iaiayman amparacumuyqui . [...]

uañuc difuntuc- churin p(edr)o uamane

en el Pueblo de chusche en veinte y tres / dias del mes de octubre de mil y seiscientos y se-
tenta y nueue años ante el B(achille)r Don Augustin / de caruajal y cordoua juez comisario
desta cau/sa de capitulos se presento esta peticion

Y vista por su merced la hubo por presentada / y dixo la arrimase a los autos y que en
los / capitulos y demandas que estan puestas general/mente en la querella que presento
su pueblo / de choqueguarcaya es vna de sus calumnias / Y que en la prouança de estos
capitulos se le / rreseuire la informacion y asi lo proucio

B(achi)ll(e)r Don Augustin de Caruajal y Cordoua

Ante mi Esteuan de Torres Nott(ari)o Pu(bli)co

Transliteración

Yaya chunka waranqa mita qunqur sayaspam chaki makillaykita muchaykuspa yayaman willa[y]kamuyki kay **curaypa** llakichiuasqanta. Cay **Pedro Uamane difuntota** kay **curaymi azotespalla** wañuchirqa. Chay kirillawanmi *waki* ñaqarispa wañurqa. Kay **Chuschi** llaqtapi llapanmi yachan **azotewan** wañuchisqanta. Ñawpa **alcalde** kaptin chay hinallataqmi **azoterqa varantapas quitarqa**. Kayta yayay rikullaway. Kay **curay** kikillantaq kaptinqa **Diosllawanmi** ripukusaq wakcha runaykikuna llapaypas. Kay wañucpa suqta **tributariom** churin, huchuy hatun, y kimsa warmi. Kayta yayay mana **razonta** rikuwaptiykiqa **señor provisormanmi** **licenciaykiwan** risaq, **hasta audienciakama** **pasanaypaq**. Chayraykum **Diospa** qusqan yayayman amparakumuyki.

Wañuc **difuntoq** churin **Pedro Uamane**

Traducción

Señor, arrodillándonos y besando tus pies y manos dies mil veces te avisamos de los agravios que nos ha hecho nuestro cura³⁵. Mató a azotes a Pedro Huamani. Murió sufriendo de sus heridas. En este pueblo de Chuschi todos saben que lo mató con el azote. Al alcalde antiguo lo azotó de la misma forma y le quitó su vara. Observa este asunto señor. Si este cura sigue en su puesto nos iremos con Dios toda tu pobre gente. Este muerto tiene seis hijos tributarios, grandes y pequeños, y tres hijas. Sino no nos das la razón iremos con tu licencia al Señor Provisor para pasar hasta la Audiencia. Por estos motivos nos amparamos en ti, nuestro señor que nos ha dado Dios.

Pedro Huamani, hijo del difunto.

³⁵ A pesar de que esta petición está firmada por una sola persona, uno de los hijos del difunto Pedro Huamani, no está escrita desde su perspectiva sino desde la del pueblo, como ocurre con las demás peticiones, y por lo tanto, traducimos la primera persona como plural.